



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación**

AUTORA:

Acuña Sandoval, Valeri (orcid.org/0000-0002-3021-1365)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la Calidad y Servicio

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA – PERÚ

2022

DEDICATORIA

La presente tesis va dedicada a mis padres, por su apoyo y amor en los momentos más difíciles para mí. A mis hermanos que me han sostenido para continuar y no rendirme.

AGRADECIMIENTO

En primer lugar, agradezco a Dios por darme los recursos necesarios para seguir estudiando y desarrollando mis habilidades. Asimismo, agradezco a mis padres que me han alentado a continuar en este camino y finalmente a mis profesores por la paciencia e interés para enseñarnos.

Índice de contenidos

| | Pág. |
|---|------|
| Dedicatoria | ii |
| Agradecimiento..... | iii |
| Índice de contenidos..... | iv |
| Índice de tablas..... | v |
| Índice de figuras | vi |
| Resumen | vii |
| Abstract | viii |
| I. INTRODUCCIÓN..... | 1 |
| II. MARCO TEÓRICO | 4 |
| III. METODOLOGÍA..... | 9 |
| 3.1 Tipo y diseño de investigación | 9 |
| 3.2 Categorías y subcategorías | 11 |
| 3.3 Participantes | 12 |
| 3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos | 14 |
| 3.5 Procedimiento | 14 |
| 3.6 Rigor científico | 15 |
| 3.7 Método de análisis de datos..... | 15 |
| 3.8 Aspectos éticos..... | 16 |
| IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN..... | 16 |
| V. CONCLUSIONES | 22 |
| VI. RECOMENDACIONES | 24 |
| REFERENCIAS | 25 |
| ANEXOS..... | 30 |

Índice de tabla

| | Pág. |
|--|------|
| Tabla 1: Cuadro de categorización..... | 11 |

Índice de figuras

| | Pág. |
|--|------|
| Figura 1: Procedimiento para la recolección de información | 14 |

RESUMEN

La presente investigación titulada *Mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022* tuvo como objetivo general analizar el mercado laboral del traductor profesional independiente. Respecto a la metodología, tuvo un diseño de estudio de casos, con un enfoque cualitativo y un nivel exploratorio. La técnica empleada fue la entrevista en profundidad y el instrumento fue la guía de entrevista, la cual se aplicó a 10 traductores profesionales independientes quienes contaban con características requeridas para la investigación. Los resultados mostraron que la tecnología ha ayudado al crecimiento del mercado laboral del traductor profesional independiente, puesto que, los entrevistados manifestaron que las ofertas de trabajo se han incrementado gracias al alcance que brindan las redes sociales, especialmente las que son orientadas al ámbito laboral profesional. Finalmente, se concluyó que el mercado laboral del traductor profesional independiente se conforma en mayor porcentaje por el área de traducción jurídica-legal, la dirección de idiomas que se solicita con mayor demanda es la traducción directa de inglés-español, los clientes en su mayoría son personas naturales y empresas internacionales, por último, cada traductor presenta su propia tarifa, por palabra o por hoja y bajo sus criterios personales.

Palabras clave: mercado laboral del traductor, traductor profesional, traductor profesional independiente.

ABSTRACT

The general objective of this study, entitled Labor Market of the Freelance Professional Translator, Lima, 2022, was to analyze the labor market of the freelance professional translator. The study was of a basic type, with a case study design, a qualitative approach and an exploratory level. The technique used was an in-depth interview and the instrument was an interview guide, which was applied to 10 freelance professional translators who had at least one year of work experience. The results indicated that technology has helped the freelance professional translator's labor market to grow, since the interviewees stated that job offers have increased thanks to the reach provided by social networks, especially those oriented towards the professional work environment. Finally, it was concluded that the labor market for freelance professional translators is mostly in the area of legal translation. It was also concluded that the language direction most in demand is direct English-Spanish translation and that most of the clients are individuals. In addition, each translator presents its own rate, per word or per document and under its personal criteria.

Keywords: translator labor market, professional translator, freelance professional translator.

I. INTRODUCCIÓN

Dado que el Perú es un país multicultural, posee 48 diversas lenguas (Ministerio de Educación, 2022, párr. 6). Sin embargo, el idioma español es predominante a nivel nacional. A pesar de la gran diversidad lingüística, solo hasta hace algunos años y gracias a los proyectos de conservación de la cultura y el proceso de normalización del gobierno peruano, las lenguas nativas nunca habían recibido la relevancia que se merecen.

No obstante, el rol de los intermediarios entre estas lenguas y culturas ha sido ignorado ante los ojos de la sociedad. Dichos protagonistas continúan gestionando proyectos con la finalidad de obtener la debida importancia que merecen los traductores en las actividades del país (Colegio de Traductores del Perú, 2018, p. 2).

Actualmente, gracias a los esfuerzos, el concepto de traductor se ha expandido más en el país. Aunque, la existencia de personas carentes de estudios específicos en traducción e interpretación que trabajan dentro del mercado ha causado el desplazamiento de los profesionales formados en la carrera. Este problema conlleva a que los traductores profesionales busquen diversos medios para seguir trabajando. En consecuencia, muchos optan ser traductores independientes o *freelance* y trabajan en diferentes áreas.

Esta investigación nació de la necesidad de conocer la situación laboral de los traductores profesionales independientes y de tener un alcance sobre los encargos y las especializaciones que se mueven en el mercado actual. De este modo, los profesionales y los traductores en formación tendrán una visión más amplia para prepararse y lograr la eficacia. Como menciona Diéguez (2002), el traductor competente requiere de especialización para satisfacer la demanda de textos especializados que son recurrentes en la época de agitación que se vive.

Además, los cambios económicos, políticos y tecnológicos del país afectan positivamente a la demanda de traductores e intérpretes. Ya que, abre puertas

a la necesidad de idiomas poco comerciales y a la escasez de profesionales de la traducción capaces de llenar dichos vacíos. En la actualidad, diversas agencias de traducción manejan una cartera extensa de idiomas y servicios para contrarrestar la exigencia del mercado.

Es importante referir que los inicios de los primeros traductores que se dieron a conocer como profesionales fueron en Europa. Por lo que uno de los países con un mercado más desarrollado es España, pues, según García y García (2005), el mercado laboral requiere de formación especializada, lo cual es valioso para realizar un trabajo eficaz y satisfacer las necesidades del mercado.

La situación actual ha generado cambios radicales a nivel mundial. Es decir, diferentes áreas como economía, política, ciencias, tecnología y entre otros han sido afectadas; por ende, se requiere de la ayuda del traductor como intermediario. El traductor profesional ha visto la necesidad de adaptarse y buscar la manera de mantenerse a la altura de su profesión y las exigencias que estas conllevan.

No obstante, tal como mencionan Escobedo y Garvich (2016), en el país la profesión de traductor e intérprete ha sido poco valorada. Puesto que, se olvida el papel tan importante que este profesional representa al romper las barreras del idioma y la cultura, especialmente en el contexto actual que está sujeto a cambios permanentes. En numerosas ocasiones, los concedores del idioma, como profesores de idiomas o personas bilingües, han ocupado el lugar del traductor, lo cual causa confusión con la definición de la profesión. Asimismo, limitan la disponibilidad de plazas para los profesionales formados como traductores e intérpretes.

Por otro lado, Arévalo y Córdova (2020) recalcan que uno de los factores que influyen en el mercado es el mismo traductor; dado que, comúnmente los traductores independientes se perjudican unos a otros al bajar sus tarifas. En consecuencia, las empresas suelen adquirir los servicios más convenientes

para sus costos y los servicios que brindan los traductores profesionales son afectados y dejados en segundo plano.

El propósito de esta investigación fue identificar cómo se compone el mercado laboral de los traductores profesionales independientes en Lima. Al conocer algunos aspectos de la labor de los traductores profesionales independientes, se recopiló información clave para el desarrollo de la formación en traducción en el Perú. Igualmente, los centros de estudios podrán tener un breve alcance sobre la necesidad que exige el mercado laboral de dicho profesional. Por tal razón, el estudio se centró en resolver la siguiente interrogante: ¿cómo se conforma el mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022?

De igual manera, esta investigación fue relevante debido a que presentó una justificación teórica, es decir, a través de la recopilación de datos obtenidos se deseó brindar una visión más amplia de un tema que no había sido desarrollado en el contexto actual y que carece de información para cerrar algunas brechas con el fin de ayudar en el crecimiento de la formación del traductor en el país.

Del mismo modo, presentó una justificación práctica, ya que sirvió para resolver algunas interrogantes sobre la conformación del mercado laboral del traductor independiente y conocer las especialidades que se necesitan o las que están en movimiento en el entorno actual.

Asimismo, se dispuso de una justificación metodológica. En virtud de que se utilizó un proceso metodológico para la ejecución y una guía de entrevista como instrumento, la cual contribuyó con la recolección de datos requeridos para lograr analizar cómo se conforma el mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022.

El objetivo general de esta investigación fue analizar el mercado laboral del traductor profesional independiente en Lima, 2022. Los objetivos específicos fueron los siguientes: analizar los tipos de traducción del mercado laboral del

traductor profesional independiente en Lima, 2022; analizar la direccionalidad de idiomas del mercado laboral del traductor profesional independiente en Lima, 2022; analizar los tipos de clientes del mercado laboral del traductor profesional independiente en Lima, 2022 y analizar el tipo de cotización del mercado laboral del traductor profesional independiente en Lima, 2022.

En esta investigación no se aplica una hipótesis, puesto que, fue de enfoque cualitativo y, según Hernández et al. (2014), se centra en recolectar datos y analizarlos para resolver las preguntas de investigación, sin necesidad de medir datos numéricos. De esta manera, la presente investigación no cuenta con hipótesis porque se centró en recopilar información para describir más a fondo cómo se conforma el mercado laboral del traductor profesional independiente.

II. MARCO TEÓRICO

Rumiche (2019), en su tesis titulada *Perfil del traductor según la demanda del mercado laboral de Piura*, tuvo como objetivo principal definir las características del perfil del traductor según la demanda laboral de Piura. Se realizó con una metodología de enfoque cualitativo – cuantitativo, la población fue conformada por 30 empresas y el instrumento fue un cuestionario. En dicha investigación se concluye que el mercado de la traducción en Piura exige un manejo de los idiomas inglés, portugués y francés, debido a que el entorno requiere prestar servicios a diferentes entidades. En adición, el inglés es el idioma de más demanda y las traducciones requeridas son tanto simples, como técnicas y especializadas.

Mendoza (2018), en su investigación *Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima, 2018*, tuvo como objetivo determinar el diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima del año 2011-II al 2017-II. El enfoque fue cuantitativo y el diseño transversal exploratorio no experimental. Se usó el cuestionario como instrumento de recolección de datos y se recopiló que el 26% de los traductores trabaja en traducción jurídica – legal, el 16% en

traducción económica - financiera, el 15% en traducción farmacéutica, el 14% en traducción médica, el 7% en traducción minera y el 22% restante en textos comerciales, políticos, periodísticos, turísticos, administrativos, religiosos, educativos, audiovisuales, de ingeniería y entre otros. En conclusión, la traducción jurídica – legal, económica – financiera y médica tienen más demanda: asimismo, la mayoría de estos traductores no cuentan con una especialización.

Del mismo modo, se señala que la direccionalidad del idioma se basa en un 42% del inglés al español y viceversa, un 19% del portugués al español y viceversa, un 11% del francés al español y viceversa, un 10% del portugués al español, un 4% del francés al español, un 4% del inglés al español, un 3% del portugués al inglés, un 2% del francés al inglés, un 2% del español al inglés y el 3% restante se desenvuelve en otras diferentes direccionalidades. De estos resultados se dedujo que el idioma inglés es el más usado en ambas direccionalidades, luego le sigue el portugués y el francés. Dichos idiomas son parte de la formación en traducción profesional en el Perú.

Diéguez (2016), en su investigación titulada *La traducción en Chile: resultados del estudio de mercado 2015*, tuvo como objetivo principal describir las características del trabajo que realizan los traductores profesionales residentes en Chile. Dicho estudio contó con un enfoque mixto; debido a que, por un lado recolecta y analiza datos cuantitativos y por otro los analiza con un enfoque cualitativo. Asimismo, este estudio fue de alcance descriptivo y se empleó una encuesta en línea como instrumento de recolección de los datos. La muestra corresponde a 294 traductores profesionales residentes en Chile.

Gracias al estudio se dio a conocer que el mercado laboral de traductores se centra en el área metropolitana de Chile y cuenta con profesionales formados en traducción que se especializan cada vez más en diferentes disciplinas. Además, después de comparar el crecimiento de la traducción desde el 2008 hasta el 2015, es evidente la expansión del mercado laboral. En la actualidad, existen clientes directos internacionales y a su vez agencias de traducción

internacionales. Al comparar los idiomas, se determina que el inglés es el más solicitado y en segundo lugar el español; asimismo, existe muy baja demanda del francés, el alemán y el portugués.

Con todo, la globalización ha logrado expandir este mercado y se refleja en la necesidad de estos servicios cada vez más especializados, tales como los textos de las áreas económica-financiera, técnico-industrial, jurídica, tecnológica, entre otros. Uno de los resultados más resaltantes es la exigencia del mercado actual de tener un traductor profesional mejor preparado, tanto en las áreas de especialización como en los nuevos avances tecnológicos.

Betetta (2018), en su trabajo titulado *Perfil profesional del traductor peruano según la perspectiva de empresas de traducción, Lima, 2018*, utilizó un enfoque cualitativo, tipo aplicado y nivel exploratorio. Se utilizó la entrevista como instrumento y se aplicó en 17 empresas de traducción en Lima. Según los resultados se concluyó que el traductor necesita ser capacitado en diferentes competencias para cumplir los requisitos del mercado como la formación avanzada esencialmente en inglés y en modalidad inversa, y el manejo del italiano, el portugués, el alemán y el francés con poca demanda principalmente en dirección directa. En cuanto a la especialización, se menciona que las áreas de mayor demanda son jurídico-legal, técnico, médico, financiero y minero. Por último, se recalca que las habilidades en tecnología como la traducción automática, las herramientas informáticas y la edición son requeridas en el mercado laboral actual.

Castiblanco et al. (2013), en su trabajo de investigación *Identificación de los problemas laborales que actualmente enfrenta un traductor independiente en el ejercicio de su profesión en la ciudad de Bogotá*, usaron un enfoque cualitativo, el tipo de investigación fue el estudio de caso y el método de investigación fue inductivo. La técnica de investigación fue la encuesta y la entrevista que se aplicaron a veinte estudiantes de lenguas modernas de la Escuela Colombiana de Carreras Industriales de tercero, cuarto y quinto semestre y a cinco traductores independientes de la ciudad de Bogotá

respectivamente. En este estudio se identificó que los traductores *freelance* en la ciudad de Bogotá cuentan con mayor demanda de traducciones literarias, científicas, jurídicas y por último traducciones de textos exigidos a la necesidad del contexto, tales como fármacos, maquinarias, textiles u otros productos del entorno actual. Los entrevistados también manifestaron que encontrar clientes resulta medianamente difícil por la falta de proyectos que se emprenden en la ciudad.

Siendo así, se consideró a los siguientes autores y sus definiciones para la teoría de este trabajo de investigación:

Según Portillo (2020), el mercado laboral es el lugar dónde se refleja la oferta y la demanda. La demanda se representa por las empresas y los trabajadores, que a su vez son referidos como bienes y servicios; por otro lado, la oferta se define como los hogares o personas que ofrecen sus servicios.

Igualmente, el mercado de la traducción se representa por quiénes brindan sus servicios, es decir, los traductores profesionales y otros ajenos a la formación, pero con habilidades necesarias para el mercado: por otra parte, se encuentran las empresas, las instituciones, las agencias o las personas que requieren estos servicios. Tal como menciona Currò (2022), en el área de la traducción, el traductor *freelance* crea su propia cartera de clientes a través de las relaciones directas que se dan al negociar las condiciones de trabajo; sin embargo, algunos trabajan para agencias y eso les ayuda a reducir el esfuerzo que se necesita en la búsqueda de clientes. Dicho esfuerzo puede llegar a ser una ardua tarea, en particular si el profesional es recién egresado.

Biel (2008) menciona que la tecnología ha generado muchos cambios al abrir las puertas del ámbito laboral del traductor, además de haber expandido este mercado a nivel mundial y a un considerable grupo de clientes. Debido a la mayor competencia que emerge, es necesario que el traductor se mantenga al nivel requerido por el mercado.

De igual manera, señala que, dada las circunstancias, el traductor se ve obligado a adquirir una mayor formación como la especialización y el dominio del idioma, en específico del inglés por la mayor demanda que genera. Abdi (2020) también destaca que las herramientas tecnológicas son de gran ayuda al traductor *freelance*, sobre todo porque no cuenta con un equipo de trabajo para apoyar sus ideas y hacer su tarea más eficiente.

Por otra parte, este mercado puede estar dividido en dos; tal como menciona Mckay (2006), el traductor autónomo que trabaja por cuenta propia y aquel que trabaja para otras entidades a través de agencias de traducción o intermediarios.

Román (2011) define al traductor *freelance* como un profesional que trabaja por su propia cuenta y que posee ventajas como escoger sus horarios y elegir a sus clientes: del mismo modo, enfrenta desventajas como conseguir su propia cartera de clientes, lo cual podría inclinar a aceptar costos bajos y muchas veces difíciles condiciones. Por último, el traductor autónomo requiere de una capacidad más completa para hacer frente a todo tipo de traducción que llegue a sus manos.

Asimismo, D'Amours (2013) recalca que ser un traductor *freelance* trae ciertos beneficios, tales como poder negociar la tarifa del producto directamente y obtener la confianza de los clientes a fin de crear lazos laborales. De igual manera, Gallego (2015) señala que a causa de que el traductor autónomo no cuenta con un equipo de trabajo necesita documentarse más exhaustivamente con todos los recursos a su alcance. Por lo tanto, la tecnología juega un papel muy importante y hace el trabajo del traductor más eficaz.

De igual manera, Ferrer (2005) menciona que el traductor autónomo es comúnmente llamado *freelance* y es aquel profesional que no está especializado. Debido a que es un traductor nuevo en el mercado o porque se organiza y trabaja por sí mismo, sin horarios o contratos para empresas.

Además, Chávez et al. (2022) señalan que el traductor que trabaja de manera independiente está emprendiendo su camino como profesional; toma todo tipo de encargos de traducción para ganar experiencia en el mercado laboral y no está sujeto a un contrato fijo; es decir, no trabaja para un solo cliente específicamente.

Por otro lado, Clavijo et al. (2020) mencionan que la profesión del traductor es muchas veces desplazada por los expertos en idiomas. La situación laboral refleja que el traductor independiente requiere de mayor esfuerzo para obtener un puesto de trabajo. La exigencia de los últimos años ha incrementado porque existen áreas de especialización con mayor demanda como la traducción de textos técnico – científicos, jurídicos, económicos y entre otros. De manera que el traductor requiere constante capacitación y actualización.

De igual modo, Gouadec (2007) señala que los traductores *freelance* tienen la dificultad de obtener trabajo porque ellos mismos deben construir su propia cartera de clientes, además de enfrentarse a la exigencia de mantener la calidad en sus productos y tener una tarifa acorde al mercado. Así mismo, según Hennecke (2017), la profesión del traductor no es valorada como debería, lo cual conlleva la existencia de pocos puestos de trabajo fijo. Por tal motivo, los traductores se ven inclinados a independizarse y en el mercado laboral suele haber más traductores independientes que de planta.

A pesar de ello, en el Perú existe una organización que vela por los traductores profesionales, el Colegio de Traductores del Perú (CTP), y se encarga de garantizar buenos servicios de parte de los miembros de este organismo. Si bien no es obligatorio formar parte de esta organización, los traductores profesionales reciben muchos beneficios al hacerlo (Colegio de Traductores del Perú, s.f.).

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: la presente investigación fue de tipo básico, puesto que, tal como menciona el CONCYTEC (2018), es aquel estudio que investiga el contexto de manera general, ya sea de hechos que se pueden describir o hechos de aspectos que se relacionen. El estudio fue de tipo básico porque no se empleó ninguna técnica que contribuya con experimentación, sino que permitió observar cómo se conforma el mercado laboral del traductor independiente para lograr conocer algunos aspectos de la situación actual de este profesional.

Diseño de investigación: el presente estudio tuvo un diseño de estudio de casos. Para Martínez (2018), este diseño evalúa una circunstancia o problema en particular basado en la observación de la práctica. Por esta razón, la tarea de la tesis fue analizar la situación del mercado del traductor profesional independiente, en específico de profesionales formados en la carrera de traducción e interpretación. Además, se dio a conocer el mercado laboral del traductor profesional independiente desde la perspectiva de cada entrevistado.

También presentó un enfoque cualitativo. Según Niño (2019), es aquel que interpreta la realidad para alcanzar un conocimiento nuevo o explicar un fenómeno con más claridad. En cuanto a la presente investigación, se buscó analizar y describir el mercado laboral del traductor profesional independiente para brindar una visión más amplia del presente contexto actual del mercado laboral.

De igual modo, el estudio tuvo un nivel exploratorio, ya que no existe suficiente información sobre el tema. Según Maldonado (2018), los estudios exploratorios son aquellos cuyos temas carecen de información por ello se centran en un objetivo, indagan terrenos desconocidos y contribuyen con nuevo conocimiento. Por esa razón, los datos recopilados y obtenidos en este trabajo sirvieron también para dar pie a futuras investigaciones sobre el mercado del traductor profesional independiente.

3.2 Categorías y subcategorías: la presente investigación tuvo como finalidad analizar la conformación del mercado laboral del traductor profesional independiente. Por esta razón, la categoría fue el mercado laboral del traductor profesional independiente que según estudios se describe como una temática poco estudiada. Por consiguiente, Ghiblawi et al. (2021) mencionan que el mercado profesional está compuesto tanto por los trabajadores independientes que no están sujetos a ningún tipo de requerimiento y también por aquellos traductores que trabajan para empresas sin una atadura de por medio.

A partir de ello, las subcategorías fueron las siguientes: los tipos de traducción, la direccionalidad de idiomas, los tipos de clientes y los tipos de cotización. La descripción se dará por el autor de la teoría principal como parte del mercado del traductor profesional independiente.

Tabla 1

Cuadro de categorización

| Categoría | Definición conceptual | Subcategorías | Aspectos |
|---|--|----------------------|---|
| Mercado laboral del traductor profesional independiente | Según García y García (2005), el mercado laboral del traductor profesional independiente está compuesto por aquellos traductores que | Tipos de traducción | Traducción económica-financiera Traducción jurídica-legal Traducción técnica-científica Traducción audiovisual |

| | | |
|--|----------------------------|--|
| reciben todo tipo de traducciones por diferentes razones y no están sujetos a un contrato fijo de por medio. | Direccionalidad de idiomas | Traducción directa Traducción inversa |
| | Tipos de clientes | Agencias de traducción Empresas públicas y privadas Empresas internacionales |
| | Tipos de cotización | Número de páginas Número de palabras |

Nota: Se muestra las categorías y subcategorías

3.3 Participantes: los participantes de este estudio fueron profesionales que contaban con ciertas características necesarias para llevar a cabo la recopilación de los datos relacionados con el objetivo de estudio. De igual manera, la presente investigación consideró el muestreo intencional que, según Carpio y Hernández (2019), es aquel que selecciona a los participantes con minuciosidad, ya que son elegidos bajo ciertos criterios requeridos para la investigación.

Frente a esta situación, se seleccionó a diez profesionales bajo algunos criterios, tales como ser un traductor formado en la carrera profesional de

traducción e interpretación de las universidades de Perú, ser de reciente egreso, tener de dos a cinco años ejerciendo en el mercado laboral del traductor profesional independiente, estar actualmente laborando, residir en Lima Norte y ser traductor profesional independiente. Es decir, ser un profesional autónomo que no trabaje específicamente bajo un contrato en una sola empresa, sino que trabaje directamente con sus clientes como persona natural, empresa o agencia. Por ende, la tarifa, el plazo de entrega y otras especificaciones son acordadas directamente con sus clientes.

Los participantes seleccionados fueron diez traductores profesionales independientes a los cuales se les asignó un código para la transcripción de su información. El primer informante, T1, fue una traductora profesional independiente de 28 años, con 5 años de experiencia y residente en el distrito de Comas. El segundo informante, T2, fue una traductora profesional independiente de 27 años, con 5 años de experiencia y residente en el distrito de Independencia. El tercer informante, T3, fue una traductora profesional independiente de 25 años, con 2 años de experiencia y residente en el distrito de Los Olivos. El cuarto informante, T4, fue un traductor profesional independiente de 24 años, con 3 años de experiencia y residente en el distrito de Comas. El quinto informante, T5, fue una traductora profesional independiente de 24 años, con 2 años de experiencia y residente en el distrito de Los Olivos. El sexto informante, T6, fue una traductora profesional independiente de 28 años, con 3 años de experiencia y residente en el distrito de Independencia. El séptimo informante, T7, fue una traductora profesional independiente de 25 años, con 4 años de experiencia y residente en el distrito de Comas. El octavo informante, T8, fue una traductora profesional independiente de 25 años, con 2 años de experiencia y residente en el distrito de San Martín de Porres. El noveno informante, T9, fue una traductora profesional independiente de 27 años, con 2 años de experiencia y residente en el distrito de Independencia. El décimo informante, T10, fue una traductora profesional independiente de 27 años, con 1 año de experiencia y residente en el distrito de Independencia.

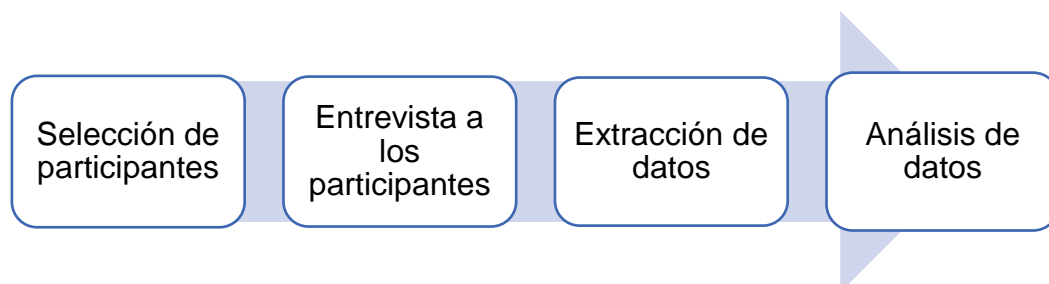
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos: para Bautista (2021), la entrevista en profundidad es una comunicación con un propósito definido con anterioridad, en el cuál surge un intercambio de información entre una persona o grupos de personas y el entrevistador, y se busca comprender la situación del entrevistado. En este trabajo se usó como técnica la entrevista en profundidad, puesto que, a través de ella se recogió información precisa de la situación del mercado laboral del traductor profesional independiente con la ayuda de estos profesionales.

Así también, se utilizó como instrumento la guía de entrevista. Ñaupas et al. (2018) la definen como el medio a través del cual se obtiene la información específica con preguntas precisas para el entrevistado. Por tal razón, dicho instrumento contó con preguntas detalladas, basadas en las categorías y subcategorías para obtener información confiable y concisa, que ayudaron a analizar cómo se conforma el mercado laboral del traductor profesional independiente.

3.5 Procedimientos: el procedimiento de esta investigación empezó con la selección de participantes según los criterios ya expuestos. A continuación, se dio paso a la entrevista de traductores profesionales independientes. Después, se extrajeron los datos a través de la transcripción de las entrevistas según las categorías y subcategorías. Finalmente, se realizó el análisis de la información obtenida a fin de conocer los resultados de la situación del mercado del traductor profesional independiente.

Figura 1

Procedimiento del análisis cualitativo



Nota: Elaboración propia

3.6 Rigor científico: para que un trabajo de investigación cualitativa posea rigor científico debe cumplir distintos criterios como la validez. Para Espinoza (2020), implica emplear la información de manera correcta en el proceso de la investigación. Por esta razón, el presente trabajo acató lo expuesto en el consentimiento informado firmado por los entrevistados y se extrajeron solo los datos necesarios que se relacionan con el objetivo de investigación.

Además, cumplió con el criterio de confirmabilidad que, según Varela y Vives (2016), es la objetividad para tratar los datos obtenidos a través de la capacidad de extraer la información precisa que se pueda confirmar con otras investigaciones. Esto se dio a conocer a través del procesamiento de la información obtenida en las entrevistas, pues se obtuvo la información a través de una guía de entrevista basada en los objetivos.

Asimismo, contó con el criterio de aplicabilidad, el cual Campos (2018) define como la viabilidad de emplear los resultados de la investigación a otros escenarios de estudio, de este modo, el presente trabajo se enfocó en participantes con características particulares y en una zona específica. Sin embargo, se puede ampliar a otras áreas geográficas para obtener otras perspectivas.

Finalmente, cumplió con el criterio de fiabilidad que Corral (2016) señala como la probabilidad de obtener resultados similares porque se usan las mismas técnicas y métodos en repetidos estudios de investigación, pero que son adaptados al contexto del investigador. Por consiguiente, este trabajo contó con la validación de tres especialistas, magísteres en traducción, que verificaron si el instrumento estaba bien elaborado y confirmaron que este presenta un buen grado de consistencia.

3.7 Método de análisis de la información: se utilizó la técnica de análisis de contenido, puesto que se analizaron las entrevistas realizadas a los traductores profesionales independientes para obtener la información necesaria. Díaz et al. (2021) mencionan que este tipo de análisis ayuda a tener un alcance de la

información para lograr la interpretación de un texto. En este caso, se hizo a través del análisis de la entrevista y la clasificación de información según las categorías y subcategorías. Tomando en cuenta estos aspectos, se utilizó la guía de entrevista para obtener dicha información, se realizó la transcripción de las entrevistas y el análisis según las subcategorías propuestas en el trabajo de investigación.

3.8 Aspectos éticos: la presente tesis cumplió con aspectos éticos que según Reyes y Viorato (2019) son principios que guían las acciones que se toman en una investigación para brindar nuevo conocimiento. Asimismo, se utilizó el manual de estilo APA para citar opiniones de diferentes autores. De igual manera, para la elaboración de este estudio, se respetó la propiedad intelectual de cada fuente que se usó, tales como libros, tesis, artículos u otros. Las fuentes son fiables y las referencias bibliográficas se redactaron haciendo uso correcto de cada una de ellas.

Además, el presente trabajo contó con un consentimiento informado y firmado por los participantes en esta investigación que señala que todos los datos y la información obtenidos fueron usados solo para fines académicos.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En este capítulo se expone la discusión de los resultados de esta investigación de acuerdo con el objetivo general y los objetivos específicos para contrastarlos con los trabajos previos.

Los diez traductores entrevistados manifestaron que el mercado laboral del traductor profesional independiente se ha expandido considerablemente gracias a la tecnología y que debido a que las redes sociales han logrado romper las barreras de la distancia, ahora las ofertas de trabajo se encuentran a nivel mundial y están disponibles para todos.

Asimismo, referente al objetivo general se concluyó que el mercado laboral del traductor profesional independiente está compuesto en mayor porcentaje por el

área de traducción jurídica-legal. De igual forma, en los últimos años, la traducción técnica es solicitada por empresas de construcción y minería, además de nuevas especialidades como la traducción de marketing y la traducción del sector de la moda. En cuanto a la dirección de idiomas, la traducción directa en la combinación de idiomas del inglés al español se solicita con mayor demanda; sin embargo, el mercado actual exige la formación en nuevos idiomas como el chino mandarín y el italiano. Por otro lado, los clientes que requieren los servicios de traductores profesionales independientes son en su mayoría personas naturales y empresas internacionales que suelen contactar servicios por redes sociales orientadas al empleo como LinkedIn. Finalmente, se manifestó que los traductores profesionales independientes cotizan su tarifa por palabra y cada uno tiene un precio diferente por complejidad de texto y combinación de idiomas. Del mismo modo, el precio de la combinación de idiomas varía entre traductores y los idiomas como el chino el mandarín o el italiano tienen una tarifa más elevada que los demás idiomas.

Referente al primer objetivo específico

Analizar los tipos de traducción del mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022

Los diez entrevistados manifestaron que la traducción jurídica-legal es la más demandada, al igual que las traducciones certificadas. Esto se debe a que en los últimos años las personas suelen emigrar en busca de una mejor calidad de vida y necesitan legalizar ciertos documentos por motivo de trabajo o estudios. Los documentos legales más comunes son las partidas de nacimiento, autorizaciones o permisos de viaje, certificados de estudios, bachilleres y títulos; los documentos de traducción técnica son facturas, contratos administrativos y en traducción de marketing son avisos publicitarios o productos en venta online.

Referente al segundo objetivo específico

Analizar la direccionalidad de idiomas del mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022

Se manifestó que nueve de los diez entrevistados mencionaron que traducen frecuentemente a su idioma materno. Es decir, la combinación de idiomas más solicitada es del inglés al español, seguido del portugués al español. Asimismo, se señaló que el idioma italiano y el chino mandarín se encuentran en el mercado en menor cantidad. Además, llegan encargos de traducción en otros idiomas como el alemán, el ruso, el coreano y el japonés, los cuáles se rechazan o se derivan a colegas. Por otro lado, los entrevistados mencionaron que los trabajos que reciben en el idioma francés son de muy poca demanda, a pesar de que todos ellos tenían formación en este idioma.

Referente al tercer objetivo específico

Analizar los tipos de clientes del mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022

Los traductores profesionales independientes son contactados frecuentemente por personas naturales y no por empresas o agencias de traducción como se planteó en los aspectos del presente trabajo. De igual modo, se concluyó que la mayoría de los traductores son contactados a través de su red de contactos, ya que los diez entrevistados manifestaron que el campo laboral de la traducción es cerrado y depende del *networking*. Asimismo, todos los traductores usan plataformas como LinkedIn para ofrecer sus servicios y suelen ser contactados por esta plataforma de manera efectiva.

Referente al cuarto objetivo específico

Analizar el tipo de cotización del mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022

Se determinó que cada traductor tiene un modo distinto de cotizar y sus tarifas varían por hoja, por palabra, por documento u otros factores. De igual modo, todos los traductores independientes piden el encargo antes de aceptarlo para realizar una revisión y así decidir su tarifa. Los criterios que usan son la complejidad del texto, si es texto especializado, el factor tiempo, el formato y la combinación de idiomas.

DISCUSIÓN

Con respecto al objetivo general que fue analizar el mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022: García y García (2005) sostienen que el traductor profesional independiente o generalmente llamado *freelance* es aquel que recibe todo tipo de encargos de traducción de diferentes clientes por su propia cuenta; debido a que, se encuentra en proceso de descubrir el campo de especialización al cual desea dedicarse y necesita ganar experiencia. Por otra parte, tiene libertad de organizar personalmente sus horarios para seguir formándose como profesional y al mismo tiempo trabajar. Dichas actividades se llevan a cabo usualmente desde casa y bajo sus propias normas. Los resultados de este estudio presentan similitud con el trabajo de investigación de Mendoza (2018) titulado *Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima*. Dado que, según los participantes, en la actualidad existe un abanico mucho más amplio de tipos de encargos de traducción y en nuevas áreas temáticas sin desmeritar los tipos de texto como el legal, que suelen prevalecer en el mercado a pesar del paso del tiempo. Por otro lado, ambos trabajos difieren en el enfoque y en el instrumento de recolección de datos. El trabajo de Mendoza tuvo un enfoque cuantitativo y utiliza el cuestionario como instrumento; mientras que, el presente trabajo tuvo enfoque cualitativo y utiliza la guía de entrevista para la recolección de la información. A pesar de ello, los participantes de dichos trabajos fueron traductores profesionales. Se concluye que, en relación con el objetivo general, ambos trabajos son similares en vista de que analizan el mercado laboral con información recogida directamente de los traductores profesionales formados en el Perú. Del mismo modo, se manifiesta que el área

más sobresaliente es la traducción jurídica, se suele traducir a la lengua materna y el idioma más demandado actualmente es el inglés. Sin embargo, al contrario del presente trabajo, los traductores recién egresados suelen trabajar para agencias de traducción, mientras que otros trabajan de manera independiente.

En relación con el primer objetivo específico que fue analizar los tipos de traducción del mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022: García y García (2005) mencionan que el traductor está preparado para enfrentar todo tipo de encargo de traducción al finalizar la carrera. Dado que, generalmente, los centros de estudio forman a estos profesionales con los diferentes campos que existen en el mercado. Los resultados muestran similitud con la tesis de Betetta (2018) titulada *Perfil profesional del traductor peruano según la perspectiva de empresas de traducción, Lima*. En virtud de que los participantes manifestaron la existencia actual de un abanico mucho más amplio de tipos de encargos de traducción y en nuevas áreas temáticas, sin desmeritar los tipos de textos legales que suelen prevalecer en el mercado a pesar del paso del tiempo. Por otro lado, ambos trabajos difieren en los participantes, puesto que la investigación de Betetta contó con empresas de traducción de Lima; mientras que el presente trabajo, con traductores profesionales independientes. No obstante, ambos tuvieron un enfoque cualitativo y el instrumento de recolección de datos fue la entrevista. En conclusión, los trabajos de investigación coinciden con el primer objetivo específico, ya que los entrevistados concuerdan con que las áreas de especialización en traducción necesitan de formación específica para que el traductor entregue un producto de mejor calidad. Asimismo, los textos legales siguen siendo los más requeridos; sin embargo, la mayoría de los traductores entrevistados en ambas investigaciones carecen de dicha formación y solo obtuvieron dominio de diferentes tipos de textos a través de la experiencia.

Respecto al segundo objetivo específico que fue analizar la direccionalidad de idiomas del mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022: García y García (2005) concluyen que el mercado de la traducción se

segmenta en combinación y direccionalidad de idiomas, los cuáles suelen ser diferentes dependiendo del lugar de demanda. Los resultados de la actual investigación presentan similitud con la tesis de Rumiche (2019) titulada *Perfil del traductor según la demanda del mercado laboral de Piura*, en cuanto a que los participantes de dicha investigación manifestaron la importancia de dominar el inglés, el portugués y el chino mandarín en ese orden de demanda. Es decir, el idioma dominante sigue siendo el inglés y es necesaria la formación en nuevos idiomas por la exigencia del mercado laboral. Asimismo, se reafirma que el 90% de los traductores independientes no traducen al francés de manera frecuente, debido a que la cantidad de documentos que llegan en este idioma es casi nula. Sin embargo, todos poseen formación en francés, a causa de que las universidades en el Perú brindan formación en inglés y francés como idiomas bases. En cuanto a las diferencias, la tesis de Rumiche fue de enfoque cualitativo – cuantitativo y usó un cuestionario para empleados de empresas e instituciones y diez traductores; mientras que, el trabajo actual fue de enfoque cualitativo, pero también se entrevistó a traductores profesionales independientes. Finalmente se concluyó que, el segundo objetivo específico coincide con el trabajo previo, puesto que las combinaciones más frecuentes siguen siendo del inglés al español, en seguida el portugués y en la actualidad existe una demanda de idiomas como el italiano, el alemán, el chino, el japonés y el coreano.

Referente al tercer objetivo específico que fue analizar los tipos de clientes del mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022: García y García (2005) manifiestan que los traductores profesionales independientes trabajan directamente con sus clientes o a través de terceros que contratan para empresas o agencias de traducción, pero no bajo un contrato para la empresa. Los resultados contienen detalles que coinciden con la investigación de Diéguez (2016) titulada *La traducción en Chile: resultados del estudio de mercado*. Ya que los tipos de clientes que contactan con más frecuencia a los traductores profesionales independientes son personas naturales o llamados clientes directos nacionales, además existen empresas internacionales que contactan a estos profesionales de manera directa. Por otro lado, aunque el

trabajo de investigación de Diéguez fue de enfoque cuantitativo y se usó la encuesta como instrumento de recolección de datos, ambos estudios tuvieron como participantes a traductores profesionales. Por último, se concluye que los clientes que solicitan a traductores independientes en su mayoría son personas naturales, quienes los contactan por intermediarios, en ocasiones por la red de contactos e incluso a través de plataformas como LinkedIn. En algunas ocasiones, las empresas internacionales contactan a los traductores en estas plataformas o los mismos traductores independientes aplican a través la plataforma para algún proyecto publicado.

Con respecto al cuarto objetivo específico que fue analizar el tipo de cotización del mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022: García y García (2005) manifiestan que el cobro de cada encargo de traducción dependerá del arreglo entre el cliente y el traductor y de los factores que afectan la tarifa del traductor. Los resultados presentan similitud con la tesis de Castiblanco et al. (2013) titulada *Identificación de los problemas laborales que actualmente enfrenta un traductor independiente en el ejercicio de su profesión, en la ciudad de Bogotá*, en la cual se describe que el traductor cotiza basándose en la complejidad del texto y el tiempo exigido. Asimismo, se suele cotizar frecuentemente por palabra y existe una tarifa según la combinación de idiomas y la direccionalidad. Además, el presente trabajo usó la entrevista para recolectar la información y el trabajo de Castiblanco et al. usó la encuesta; sin embargo, ambas investigaciones tienen un enfoque cualitativo. En conclusión, la mayoría de los traductores cotiza los encargos de traducción por palabra, pero si contiene un formato que necesita una estructura establecida, la cotización es por documento. Asimismo, el inglés tiene la demanda más baja, mientras que los idiomas asiáticos tienen más demanda en el mercado por encima del portugués y el italiano.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo general, los entrevistados manifestaron que las redes sociales han sido pieza clave para ampliar el mercado laboral del

traductor profesional independiente. Gracias a esto, han podido adquirir una cartera de clientes más amplia que cuenta con empresas internacionales y personas naturales a nivel nacional e internacional. Asimismo, reciben proyectos en nuevas áreas de traducción como la traducción de marketing y la traducción del sector de la moda en los idiomas inglés, portugués, italiano y chino mandarín.

Con respecto al primer objetivo específico, se concluye que, gracias al crecimiento del mercado laboral del traductor profesional independiente, los traductores están recibiendo encargos en nuevas áreas de la traducción como la traducción de marketing y la traducción del sector de la moda. Dichas áreas todavía no están desarrolladas en el país, pero la expansión del mercado ha permitido que los traductores tengan una gama de nuevas opciones y campos de traducción por descubrir y desarrollar. Igualmente, después de algunos años, la traducción turística y la traducción técnica en construcción y minería han vuelto a surgir para los traductores profesionales independientes. A pesar de ello, la traducción jurídica es la más solicitada en el mercado laboral, debido a la situación económica y social de las personas y la necesidad de traducir documentos para viajes, estudios o trabajo con el objetivo de emigrar a otros países.

De acuerdo con el segundo objetivo específico, se concluye que la direccionalidad de idiomas más recurrente es la traducción directa en la combinación de idiomas del inglés - español y en segundo lugar la combinación portugués - español. Sin embargo, el chino mandarín y el italiano también se encuentran en el mercado laboral en menor demanda, pero estos idiomas no forman parte de la formación del traductor profesional en el Perú.

Con respecto al tercer objetivo específico, se concluye que los clientes que solicitan los servicios de los traductores profesionales independientes son en su mayoría personas naturales que usan intermediarios, la red de contactos y las plataformas como LinkedIn. Las empresas internacionales también contactan a los traductores en estas plataformas o en ocasiones los mismos traductores independientes postulan a ofertas de trabajo públicas en la red social.

De acuerdo con el cuarto objetivo específico, se concluye que la mayoría de los traductores cotiza los encargos de traducción por palabra y bajo los criterios propios de cada traductor como el factor tiempo, la complejidad del texto, la especialización, el formato y la combinación de idioma. Por otro lado, solo algunos cotizan por documento con una plantilla. Asimismo, el chino mandarín tiene la tarifa más alta y el inglés la tarifa más baja en el mercado del traductor profesional independiente.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda ampliar la investigación sobre el mercado laboral del traductor profesional independiente con un enfoque cuantitativo, una muestra con más participantes y utilizar la encuesta como instrumento de recolección de datos con la finalidad de conocer estadísticamente los componentes del mercado laboral. El objetivo sería contar con una visión más precisa de lo que debe tener en cuenta el traductor para mantenerse actualizado y en constante desarrollo.

Por otra parte, se recomienda que las universidades e instituciones que brindan la carrera de traducción e interpretación fomenten mayor investigación sobre el mercado laboral del traductor profesional independiente en otras áreas geográficas. A fin de conocer la situación actual de la traducción por parte de los mismos profesionales, específicamente del traductor profesional independiente en otras áreas del país.

Por último, se recomienda a la comunidad de traducción e interpretación que se realice un estudio del mercado laboral del traductor profesional independiente de forma constante con el propósito de informar sobre los nuevos campos de trabajo, los avances y las herramientas tecnológicas que surgen con el paso del tiempo y que aportan mayores ventajas para el traductor profesional independiente.

REFERENCIAS

- Abdi, H. (2020). Translation and technology: Investigating the employment of computer-aided translation (cat) tools among Iranian freelance translators. *Theory and Practice in Language Studies*, 10(7), 811-818. <https://doi.org/10.17507/tpls.1007.13>
- Arévalo, M. y Córdova, B. (2020). La actividad profesional del traductor en el ámbito del comercio exterior en el Perú. *Revista Comunicación, Cultura y Política*, (11), 28-62. <https://doi.org/10.21158/21451494.v11.n0.2020.2638>
- Bautista, N. (2021). *Proceso de la Investigación cualitativa* (2ª ed.). Manual Moderno. <http://www.ebooks7-24.com/?il=20740>
- Betetta, M. (2018). *Perfil profesional del traductor peruano según la perspectiva de empresas de traducción, Lima, 2018* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/24257>
- Biel, L. (abril de 2008). Working for Translation Agencies as a Freelancer: A Guide for Novice Translators. *Translation Journal*, 12(2), 1-7. <https://bit.ly/3yrgPeA>
- Campos, J. (2018). Investigación cualitativa: el sempiterno desequilibrio entre tendencias generalizadoras y particularizadoras en la explicación de la realidad. *Revista EDUCADI*, 3(2), 62-67. <http://repositoriodigital.uct.cl/handle/10925/2203>
- Carpio, N. y Hernández, C. (2019). Introducción a los tipos de muestreo. *Revista Científica del Instituto Nacional de Salud*, 2(1), 75-79. <https://doi.org/10.5377/alerta.v2i1.7535>
- Castiblanco, J., Patiño, Á. y Reina, J. (2013). *Identificación de los problemas laborales que actualmente enfrenta un traductor independiente en el ejercicio de su profesión, en la ciudad de Bogotá* [Tesis de licenciatura, Universidad ECCI]. Repositorio Digital ECCI. <https://repositorio.ecci.edu.co/handle/001/2330>

- Chávez, M., Garvich, M., Miranda, T. y Monteagudo, M. (2022). El perfil profesional que los PST buscan en los traductores en Perú: un estudio exploratorio. *Comunicación, Cultura y Política*. <http://hdl.handle.net/10757/620961>
- Clavijo, O., Giraldo, O., Malavert, C., Salazar, G. y Sarmiento, J. (septiembre de 2020). Characterizing translators and interpreters in Colombia. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(3), 695-712. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n03a01>
- Colegio de Traductores del Perú. (8 de abril de 2018). Proyecto de ley CTP es revisado en el congreso. *Traducteando*, pp.1-16. <https://www.colegiodetraductores.org.pe/wp-content/uploads/2018/04/Traducteando-abril-2018.pdf>
- Colegio de Traductores del Perú. (s. f.). Recuperado el 2 de agosto de 2022, de <https://www.colegiodetraductores.org.pe/>
- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica. (2018). *Reglamento de clasificación, clasificación y registro de los investigadores del Sistema Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica - Reglamento* RENACYT. https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento_renacyt_version_final.pdf
- Corral, Y. (2016). Validez y fiabilidad de las investigaciones cualitativas. *Revista Arjé*, 11(20), 196-209. <http://arje.bc.uc.edu.ve/arj20/art19.pdf>
- Currò, S. (2022). The job of the freelance technical translator: an opportunity for inspiration and self-development. *Revista MultiLingual*, (2), 110-111. <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=bth&AN=157511629&lang=es&site=ehost-live>
- D'Amours, M. (2013). Becoming a self-employed translator: the structuring influence of the clientele. *Dans Revue Française de Sociologie*, (54), 331-367. <http://dx.doi.org/10.3917/rfs.542.0331>
- Díaz, J., Fernández, M. y Sánchez, B. M. (2021). Técnicas e instrumentos de recolección de información: análisis y procesamiento realizado por el

- investigador cualitativo. *Revista Científica UISRAEL*, 8(1), 107-121.
<https://doi.org/10.35290/rcui.v8n1.2021.400>
- Diéguez, M. (2002). El traductor profesional y el discurso científico. *Onomazein*, (7), 339-361. <https://www.redalyc.org/pdf/1345/134518098016.pdf>
- Diéguez, M. (2016). *La traducción en Chile: resultados del estudio de mercado 2015* [Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica de Chile]. Repositorio institucional. <https://bit.ly/3OKiAcg>
- Escobedo, Q. y Garvich, C. (2016). El mercado de la traducción de planta en Lima (Perú). *Comunicación, Cultura y Política*, (7), 159-190.
<http://hdl.handle.net/10757/622511>
- Espinoza, E. (2020). La investigación cualitativa, una herramienta ética en el ámbito pedagógico. *Conrado*, 16(75), 103-110.
http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1990-86442020000400103
- Ferrer, M. (2005). La actividad del traductor autónomo. *Experiencias de traducción: reflexiones desde la práctica traductora*, 93-120.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2124486>
- Gallego, D. (2015). Traductores freelance de español y francés: Una mirada al mercado de la profesión en España. *Núcleo*, 26(31), 227-245.
<http://ve.scielo.org/pdf/nu/v26n31/art09.pdf>
- García, A. y García, I. (2005). *Experiencias de traducción: reflexiones desde la práctica traductora*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=10471>
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession (Vol. 73)*. John Benjamins Publishing.
- Hennecke, A. (2017). El entorno actual del mercado y la necesidad de traducción especializada en Alemania. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (30), 19-41. <https://doi.org/10.19053/0121053X.n30.0.6186>

- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). Metodología de la investigación. <https://josestavarez.net/Compendio-Metodologia-de-la-Investigacion.pdf>
- Ghiblawi, N., Kabar, A. y Mabruk, L. (2021). The Journey of Young Professionals in The Translation Market: A Study Exploring Opportunities for Translators in Tripoli. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 4(9), 01–14. <https://doi.org/10.32996/ijllt.2021.4.9.1>
- Maldonado, J. (2018). *Metodología de la investigación social: paradigmas: cuantitativo, sociocrítico, cualitativo, complementario*. Ediciones de la U. <http://www.ebooks7-24.com/?il=8043>
- Martínez, H. (2018). *Metodología de la investigación*. Cengage Learning. <http://www.ebooks7-24.com/?il=6401>
- Mckay, C. (2006). *How to Succeed as a Freelance Translator*. [https://turkish-translators.com/wpcontent/uploads/2016/12/How to Succeed as a Freelance-Turkish-Translator.pdf](https://turkish-translators.com/wpcontent/uploads/2016/12/How_to_Succeed_as_a_Freelance-Turkish-Translator.pdf)
- Mendoza, L. (2018). *Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima, 2018* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/24317>
- Ministerio de Educación. (2022). *Lenguas originarias en el Perú*. Lima: MINEDU. Recuperado el 24 de abril de 2022 <http://www.minedu.gob.pe/campanias/lenguas-originarias-del-peru.php>
- Niño, V. (2019). *Metodología de la investigación: diseño, ejecución e informe* (2ª ed.). Ediciones de la U. <http://www.ebooks7-24.com/?il=9546>
- Ñaupas H., Palacios, J., Romero, H. y Valdivia, M. (2018). *Metodología de la investigación cuantitativa-cualitativa y redacción de la tesis* (5ª ed.). Ediciones de la U. <http://www.ebooks7-24.com/?il=8046>

- Portillo, M. (2021). *Búsqueda activa de empleo* [Tesis de maestría, Universidad de Jaén]. Repositorio de Trabajos Académicos de la Universidad de Jaén. <https://hdl.handle.net/10953.1/14846>
- Reyes, V. y Viorato, N. (2019). La ética en la investigación cualitativa. *Revista CuidArte*, 8(16). <https://doi.org/10.22201/fesi.23958979e.2019.8.16.70389>
- Román, V. (2011). Algunos recursos de interés en relación con el ejercicio de la profesión de traductor e intérprete. *Entreculturas*, (3), 1-15. <http://hdl.handle.net/10630/7192>
- Rumiche, M. (2019). *Perfil del traductor según la demanda del mercado laboral de Piura* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/34854>
- Varela, R. y Vives, V. (2016). Autenticidad y calidad en la investigación educativa cualitativa: multivocalidad. *Investigación en educación médica*, 5(19), 191-198. <https://doi.org/10.1016/j.riem.2016.04.006>

ANEXOS

ANEXO 1

Matriz de categorización apriorística

Mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022

| PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA | OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN | HIPÓTESIS | CATEGORÍA | SUBCATEGORÍAS | ASPECTOS | METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN |
|---|---|-----------|--|----------------------------|---|---|
| <p>Problema general:</p> <p>¿Cómo se conforma el mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022?</p> <p>Problemas específicos:</p> <p>¿Cuáles son los tipos de traducción del mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuál es la direccionalidad de idiomas del mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuáles son los tipos de clientes del mercado laboral del traductor</p> | <p>Objetivo general:</p> <p>Analizar el mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022.</p> <p>Objetivos específicos:</p> <p>Analizar los tipos de traducción del mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022.</p> <p>Analizar la direccionalidad de idiomas del mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022.</p> <p>Analizar los tipos de clientes del mercado laboral del traductor profesional independiente,</p> | No aplica | El mercado laboral del traductor profesional independiente | Tipos de traducción | -Traducción económica-financiera -Traducción jurídica-legal -Traducción técnica-científica -Traducción audiovisual | <p>Enfoque:</p> <p>Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación:</p> <p>Básica</p> <p>Nivel de investigación:</p> <p>Exploratorio</p> <p>Diseño:</p> <p>Estudio de casos</p> <p>Participantes:</p> <p>Traductores profesionales independientes</p> <p>Técnica:</p> <p>Entrevista</p> <p>Instrumento:</p> <p>Guía de entrevista</p> |
| | | | | Direccionalidad de idiomas | - Traducción directa -Traducción inversa | |
| | | | | Tipos de clientes | - Agencias de traducción -Empresas públicas y privadas -Empresas internacionales | |
| | | | | Tipo de cotización | - Número de páginas | |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|---------------------|--|
| profesional independiente, Lima, 2022? ¿Cuáles son los tipos de cotización del mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022? | Lima, 2022. Analizar el tipo de cotización del mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022. | | | | -Número de palabras | |
|--|--|--|--|--|---------------------|--|

ANEXO 2

Guía de entrevista

El mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022

I. Introducción a la entrevista

- Saludo
- Explicación del propósito de la entrevista
- Explicación del objetivo de la entrevista
- Información sobre la grabación de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II. Datos generales

- Entrevista N°...
- Distrito
- Edad

III. Preguntas

1. Generales

- ¿Qué grado de formación académica en traducción ha obtenido? ¿Dónde?
- ¿Ha realizado alguna especialidad en traducción? ¿Dónde?
- ¿Cuántos años viene trabajando como traductor independiente?
- ¿Qué herramientas informáticas usa para trabajar como traductor independiente?
- ¿Por qué motivo usted prefiere trabajar como traductor independiente?

2. Tipos de traducción

- ¿Qué tipos de traducción especializada recibe con mayor frecuencia?
- ¿Cuál de las traducciones especialidades recibe con mayor frecuencia?
- ¿Cuál de traducciones especialidades recibe con menor frecuencia?

- ¿Considera usted que existe mayor demanda en alguna de las modalidades de la traducción?

3. Direccionalidad de idiomas

- ¿En qué dirección de idiomas traduce con mayor frecuencia?
- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con mayor frecuencia?
- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con menor frecuencia?
- ¿Cuál de las direcciones de idiomas piensa usted que es la más desafiante? ¿Por qué?
- ¿Alguna vez ha recibido encargos de idiomas que no se incluyen en la formación de traductores de las universidades de Perú? ¿Qué idiomas?

4. Tipos de clientes

- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con mayor frecuencia?
- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con menor frecuencia?
- ¿Cuál es el medio que utiliza usted para ser contactado por potenciales clientes?
- ¿Cuenta con algún tipo de marketing para ofrecer sus servicios? ¿Cuáles son?

5. Tipos de cotización

- ¿Cómo calcula su tarifa de traducción (por palabra, por hoja, etc.)?
- ¿Qué criterios considera usted para decidir su tarifa?
- ¿Cómo influye en su tarifa si emplea una herramienta de traducción automática?
- ¿En qué especialidad de traducción su tarifa es más alta? ¿Por qué?

ANEXO 3

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Ríos Valero Laura
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
I.4. Autor(es) de instrumento: Acuña Sandoval, Valeri

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS | INDICADORES | 1 | 2 |
|--------------------|--|-------------|-----------|
| | | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD | Está formulado con lenguaje comprensible. | | X |
| 2. OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | X |
| 3. ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación. | | X |
| 4. ORGANIZACIÓN | Existe una organización lógica. | | X |
| 5. SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales | | X |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis. | | X |
| 7. CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | | X |
| 8. COHERENCIA | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores. | | X |
| 9. METODOLOGÍA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | | X |
| 10. PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | | X |

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

| |
|---|
| X |
| |

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

| |
|----|
| 20 |
|----|

| |
|----------------|
| Observaciones: |
|----------------|

Lima, 2 de julio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 45388103 Telf.: 6062208

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: VIVIAN KATIANA MORALES SÁNCHEZ
 I.2. Cargo e institución donde labora: DOCENTE UCV
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
 I.4. Autor(es) de instrumento: Acuña Sandoval, Valeri

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS | INDICADORES | 1 | 2 |
|--------------------|--|-------------|-----------|
| | | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD | Está formulado con lenguaje comprensible. | | 2 |
| 2. OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | 2 |
| 3. ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación. | | 2 |
| 4. ORGANIZACIÓN | Existe una organización lógica. | | 2 |
| 5. SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales | | 2 |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis. | | 2 |
| 7. CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | 1 | |
| 8. COHERENCIA | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores. | | 2 |
| 9. METODOLOGIA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | 1 | |
| 10. PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | | 2 |

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

| | |
|--|----------|
| - El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación | X |
| - El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación | |

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Revisar las preguntas sobre los tipos de traducciones, la primera y segunda pregunta son muy parecidas y puede generarse una respuesta ambigua.

Lima,20..... de 2022

VIVIAN MORALES SÁNCHEZ

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 10000381. Telf: 998944060.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Leonardo Gil
I.2. Cargo e institución donde labora: UCV
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
I.4. Autor(es) de instrumento: Acuña Sandoval, Valeri

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS | INDICADORES | 1 | 2 |
|--------------------|--|-------------|-----------|
| | | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD | Está formulado con lenguaje comprensible. | | 2 |
| 2. OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | 2 |
| 3. ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación. | | 2 |
| 4. ORGANIZACIÓN | Existe una organización lógica. | | 2 |
| 5. SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales | | 2 |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis. | | 2 |
| 7. CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | | 2 |
| 8. COHERENCIA | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores. | | 2 |
| 9. METODOLOGÍA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | | 2 |
| 10. PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | | 2 |

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

| |
|---|
| X |
| |

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

| |
|----|
| 20 |
|----|

Observaciones:

Lima, 20 de julio de 2022


Leonardo Gil Lang
CTP N° 0274

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 46657888

ANEXO 4

Consentimiento Informado para participantes de Investigación

La autora, Valeri Acuña Sandoval, de la Universidad César Vallejo, cuyo objetivo de estudio es: analizar cómo se conforma el mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022.

Me presento y le solicito por favor, participar en este estudio, en el cual tiene que responder preguntas en una entrevista. Esto tomará aproximadamente 20 minutos de su tiempo. Lo que conversemos durante esta sesión se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado. La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas de la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y por lo tanto, serán anónimas. Una vez transcritas las entrevistas, los medios que contienen las grabaciones se destruirán. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas durante la entrevista le parece incómodas, tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Desde ya le agradecemos su participación.

Yo _____, con DNI N°
..... acepto participar voluntariamente en esta investigación.

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo contactar a Valeri Acuña Sandoval, cuyo teléfono es:
977483209

--

Nombre del Participante

Firma del Participante

Fecha

(en letras de imprenta)

Consentimiento Informado para participantes de Investigación

La autora, Valeri Acuña Sandoval, de la Universidad César Vallejo, cuyo objetivo de estudio es: analizar cómo se conforma el mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022.

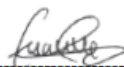
Me presento y le solicito por favor, participar en este estudio, en el cual tiene que responder preguntas en una entrevista. Esto tomará aproximadamente 20 minutos de su tiempo. Lo que conversemos durante esta sesión se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado. La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas de la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y por lo tanto, serán anónimas. Una vez transcritas las entrevistas, los medios que contienen las grabaciones se destruirán. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas durante la entrevista le parece incómodas, tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Desde ya le agradecemos su participación.

Yo, Ivonne Antuane Mejía Figueroa, con DNI N° 74836693, acepto participar voluntariamente en esta investigación.

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo contactar a Valeri Acuña Sandoval, cuyo teléfono es: 977483209

IVONNE ANTUANNE MEJÍA FIGUEROA



19/09/2022

Nombre del Participante

Firma del Participante

Fecha

(en letras de imprenta)

Consentimiento Informado para participantes de Investigación

La autora, Valeri Acuña Sandoval, de la Universidad César Vallejo, cuyo objetivo de estudio es: analizar cómo se conforma el mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022.

Me presento y le solicito por favor, participar en este estudio, en el cual tiene que responder preguntas en una entrevista. Esto tomará aproximadamente 20 minutos de su tiempo. Lo que conversemos durante esta sesión se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado. La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas de la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y por lo tanto, serán anónimas. Una vez transcritas las entrevistas, los medios que contienen las grabaciones se destruirán. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas durante la entrevista le parece incómodas, tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Desde ya le agradecemos su participación.

Yo ____ CINTHIA ERIKA GALARZA
JIMENEZ _____, con DNI N°47920661.....
acepto participar voluntariamente en esta investigación.

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo contactar a Valeri Acuña Sandoval, cuyo teléfono es: 977483209

CINTHIA ERIKA GALARZA JIMENEZ



25/09/2022

Nombre del Participante

Firma del Participante

Fecha

(en letras de imprenta)

Consentimiento Informado para participantes de Investigación

La autora, Valeri Acuña Sandoval, de la Universidad César Vallejo, cuyo objetivo de estudio es: analizar cómo se conforma el mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022.

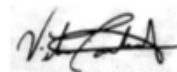
Me presento y le solicito por favor, participar en este estudio, en el cual tiene que responder preguntas en una entrevista. Esto tomará aproximadamente 20 minutos de su tiempo. Lo que conversemos durante esta sesión se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado. La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas de la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y por lo tanto, serán anónimas. Una vez transcritas las entrevistas, los medios que contienen las grabaciones se destruirán. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas durante la entrevista le parece incómodas, tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Desde ya le agradecemos su participación.

Yo _____María Victoria Coronado Cajigao_____, con DNI N°76196071..... acepto participar voluntariamente en esta investigación.

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo contactar a Valeri Acuña Sandoval, cuyo teléfono es: 977483209

María Victoria Coronado Cajigao



20/09/2022

Nombre del Participante

Firma del Participante

Fecha

(en letras de imprenta)

Consentimiento Informado para participantes de Investigación


La autora, Valeri Acuña Sandoval, de la Universidad César Vallejo, cuyo objetivo de estudio es: analizar cómo se conforma el mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022.

Me presento y le solicito por favor, participar en este estudio, en el cual tiene que responder preguntas en una entrevista. Esto tomará aproximadamente 20 minutos de su tiempo. Lo que conversemos durante esta sesión se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado. La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas de la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y por lo tanto, serán anónimas. Una vez transcritas las entrevistas, los medios que contienen las grabaciones se destruirán. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas durante la entrevista le parece incómodas, tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Desde ya le agradecemos su participación.

Yo STEPHANY HUAMÁN RUIZ, con DNI N° ⁷⁰⁹²²³⁵⁰..... acepto participar voluntariamente en esta investigación.

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo contactar a Valeri Acuña Sandoval, cuyo teléfono es: 977483209

| | | |
|--|---|-------------------|
| <u>STEPHANY HUAMÁN RUIZ</u> |  | <u>18/09/2022</u> |
| Nombre del Participante (en letras de imprenta) | Firma del Participante | Fecha |

Consentimiento Informado para participantes de Investigación

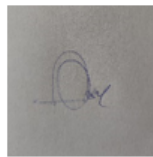
La autora, Valeri Acuña Sandoval, de la Universidad César Vallejo, cuyo objetivo de estudio es: analizar cómo se conforma el mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022.

Me presento y le solicito por favor, participar en este estudio, en el cual tiene que responder preguntas en una entrevista. Esto tomará aproximadamente 20 minutos de su tiempo. Lo que conversemos durante esta sesión se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado. La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas de la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y por lo tanto, serán anónimas. Una vez transcritas las entrevistas, los medios que contienen las grabaciones se destruirán. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas durante la entrevista le parece incómodas, tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Desde ya le agradecemos su participación.

Yo Consuelo Selene Sánchez García con DNI N° 47466864 acepto participar voluntariamente en esta investigación.

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo contactar a Valeri Acuña Sandoval, cuyo teléfono es: 977483209



Consuelo Selene Sánchez García

Nombre del Participante

(en letras de imprenta)

Firma del Participante

13.09.22

Fecha

Consentimiento Informado para participantes de Investigación

La autora, Valeri Acuña Sandoval, de la Universidad César Vallejo, cuyo objetivo de estudio es: analizar cómo se conforma el mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022.

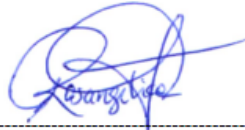
Me presento y le solicito por favor, participar en este estudio, en el cual tiene que responder preguntas en una entrevista. Esto tomará aproximadamente 20 minutos de su tiempo. Lo que conversemos durante esta sesión se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado. La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas de la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y por lo tanto, serán anónimas. Una vez transcritas las entrevistas, los medios que contienen las grabaciones se destruirán. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas durante la entrevista le parece incómodas, tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Desde ya le agradecemos su participación.

Yo Rosangelica Mayela Apac Jesus, con DNI N° 77131798 acepto participar voluntariamente en esta investigación.

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo contactar a Valeri Acuña Sandoval, cuyo teléfono es: 977483209

Rosangelica Mayela Apac Jesus



26/09/2022

Nombre del Participante

Firma del Participante

Fecha

(en letras de imprenta)

Consentimiento Informado para participantes de Investigación

El autor, Valeri Acuña Sandoval, de la Universidad César Vallejo, cuyo objetivo de estudio es: analizar cómo se conforma el mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022.

Me presento y le solicito por favor, participar en este estudio, en el cual tiene que responder preguntas en una entrevista. Esto tomará aproximadamente 20 minutos de su tiempo. Lo que conversemos durante esta sesión se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado. La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas de la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y por lo tanto, serán anónimas. Una vez transcritas las entrevistas, los medios que contienen las grabaciones se destruirán. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas durante la entrevista le parece incómodas, tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Desde ya le agradecemos su participación.

Yo Daphne Susfran Tineo Morales, con DNI N° 75234497 acepto participar voluntariamente en esta investigación.

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo contactar a Valeri Acuña Sandoval, cuyo teléfono es: 977483209

| | | |
|-------------------------------------|---|-------------------|
| <u>Daphne Susfran Tineo Morales</u> |  | <u>23/06/2022</u> |
| Nombre del Participante | Firma del Participante | Fecha |
| (en letras de imprenta) | | |

Consentimiento Informado para participantes de Investigación

La autora, Valeri Acuña Sandoval, de la Universidad César Vallejo, cuyo objetivo de estudio es: analizar cómo se conforma el mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022.

Me presento y le solicito por favor, participar en este estudio, en el cual tiene que responder preguntas en una entrevista. Esto tomará aproximadamente 20 minutos de su tiempo. Lo que conversemos durante esta sesión se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado. La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas de la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y por lo tanto, serán anónimas. Una vez transcritas las entrevistas, los medios que contienen las grabaciones se destruirán. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas durante la entrevista le parece incómodas, tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Desde ya le agradecemos su participación.

Yo ANA BELEM GUTIERREZ PERALTA con DNI N° 70269626 acepto participar voluntariamente en esta investigación.

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo contactar a Valeri Acuña Sandoval, cuyo teléfono es: 977483209



ANA BELEM GUTIERREZ PERALTA

Fecha: 13 / 09 / 2022 (TRECE DE SEPTIEMBRE DEL DOS MIL VEINTIDOS)

ANEXO 5

Guía de entrevista N°1

El mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022

I. Introducción a la entrevista

- Saludo
- Explicación del propósito de la entrevista
- Explicación del objetivo de la entrevista
- Información sobre la grabación de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II. Datos generales

- Entrevista N°1
- Distrito: Comas
- Edad: 28 años

III. Preguntas

1. Generales

- ¿Qué grado de formación académica en traducción ha obtenido? ¿Dónde?
Bueno, soy licenciada en traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo también, de la promoción de julio del 2012, pero yo ya hacía prácticas en una oficina de traducción en el centro de Lima y mis jefes me dijeron para quedarme a trabajar y me contrataron. Allí estuve trabajando desde el 2012 hasta el 2016, pero solo a traducía al inglés y mi jefe era el traductor oficial.
- ¿Ha realizado alguna especialidad en traducción? ¿Dónde?
No específicamente, pero tuve la oportunidad de enseñar francés todo el 2017 en un colegio particular, inicial y primaria. Después de ello, ya en el 2018, no trabajé por problemas familiares, inactiva totalmente, tenía traducciones porque ya me había colegiado, pero va marcar mucho también dónde yo vivía, yo vivo en Comas y cuando me llamaban era difícil, te diré que he hecho en el 2018, creo que no he llegado a las 100 traducciones certificadas. Y era colegiada para traducir al inglés y al francés. Como todo estudiante que sale de la Vallejo, sale con mención en dos idiomas y no tenía más que eso en traducción, pero tenía mi otra entrada que era enseñando. Luego en el 2019 regreso a trabajar, ya tenía más trabajo, lo que era enseñar francés, tenía dos colegios y un instituto, Margarita Cabrera que está en

Larco, se llama Virgen de Guadalupe. Fue allí dónde me animé, parte para hablar de mi formación académica, que aquí en Perú no había una maestría, no había una formación propiamente para yo poder enseñar francés. Mi hermano viaja a hacer un máster, él es ingeniero, se va a hacer un máster en Madrid, en la Complutense de Madrid y me dice “¡oye! Allá también hay un curso de francés, un máster de 2 años, 90 créditos y una oportunidad muy buena porque tienen convenio Erasmus que te vas a ir 6 meses a París”. Entonces para mí fue una experiencia única, acepté porque fue un regalo de mis padres. Me fui en el 2020, en plena pandemia, viajé septiembre del 2020, estudié allí Máster Hispano francés en lengua francesa aplicada, estuve un año, dos semestres en Madrid y un semestre en París en La Sorbona. Recién he regresado en febrero, y bueno tendría que haber terminado mi máster en junio, porque solo me quedaba el semestre de hacer tesis, pero es caro vivir en París, así que decidí venir a Perú. Pero te diré que fue una mala idea, porque desde que regresé no he parado de traducir, y en febrero me toca hacer la sustentación para sacar mi diploma de máster, así que todavía no puedo decir que soy magíster, porque me falta la sustentación.

- ¿Cuántos años viene trabajando como traductor independiente?

Independiente, será desde el 2017.

- ¿Qué herramientas informáticas usa para trabajar como traductor independiente?

Uso el traductor automático para encargos grandes y en general Trados.

- ¿Por qué motivo usted prefiere trabajar como traductor independiente?

Ya he trabajado para una oficina de traducción, pero desde el momento en que ya podía firmar mis traducciones, en el momento que ya me colegié, decidí que ya tenía que firmar mis propias traducciones, tenía que independizarme. Ahora, también el hecho, es que en aquel momento en el 2016, yo quería enseñar, el trabajar en una oficina, en una empresa, el tener un horario y estar todo el día sentado, yo ya lo había estado como 3 años y en realidad era algo que a mí no me gustaba mucho. Así que decidí que no iba a seguir, que tenía que ya abrirme, pero más lo hice por la educación, porque ya no quería traducir, quería ser docente, era algo que yo quería hacer. Y me gustó mucho, el hecho de que después de 4 años de estar al frente a la computadora y creo que lo que más me motivó fue que yo solo traducía al inglés, si yo hubiera traducido al francés también en aquel entonces, quizás yo también me hubiera podido quedar y hubiera continuado, porque cada

año que yo quería retirarme era una lucha, porque mi jefe cada vez que yo le decía que quería cambiar de aires, me aumentaba el sueldo. Y aparte que él era muy amable, muy considerado.

Eso sí, hay ventajas y desventajas, la ventaja es que yo manejo mis tiempos, pero como te comenté en 2017 y 2018 no tenía muchas traducciones, yo me preocupaba mucho y decía “he elegido una carrera en la cual no tienes ingresos” y el trabajar en una oficina de traducción o una empresa, es que te paguen un sueldo que no pasa de los 1500, el sueldo para mí en aquel entonces era 1400, 1200 y 1300 y cuando yo dije que me iba a ir el último año me puso 1400. Y el campo de traducción se ha vuelto tan cerrado, que si no tienes tus contactos, no hay clientes. Y yo estoy pensando ir al centro de Lima y abrir mi oficina de traducción, porque yo ya estoy en el misterio de relaciones exteriores. Eso fue lo bueno del italiano y del francés, que han hecho, que no es necesario que sea un traductor oficial quién haga tus traducciones, sino un traductor certificado, y la embajada o el consulado lo acepta, es diferente a Estado unidos, Estados Unidos no te acepta si no es por un traductor oficial. Entonces eso me ha ayudado mucho a mí.

2. Tipos de traducción

- ¿Qué tipos de traducción especializada recibe con mayor frecuencia?
Jurídica, ponle jurídica porque a veces sí, por ejemplo, las partidas con disolución, eso ya no es formato, eso tengo que traducir, las disoluciones, los reconocimientos, las legitimaciones.
- ¿Cuál de las traducciones especialidades recibe con mayor frecuencia?
Con más frecuencia, bueno en realidad los formatos siempre hay, por ejemplo, partidas, antecedentes, certificados de estudios, certificados de estudios de secundaria, de universidad me ha venido uno que otro, las autorizaciones por ejemplo, lo que si me ha venido y que no son formatos son, autorizaciones de viaje, carta poder, más son documentos personales diríamos.
- ¿Cuál de traducciones especialidades recibe con menor frecuencia?
Técnico, documentos técnicos no me han llegado, tampoco lo aceptaría, porque yo soy más de legal, soy más jurídico, me gusta eso.
- ¿Considera usted que existe mayor demanda en alguna de las modalidades de la traducción?

Se podría decir que legal, porque todos los documentos de formato en su mayoría son jurídicos, y me han llegado en italiano, a pesar de que tengo el francés, hasta ahora solo me ha llegado uno.

3. Direccionalidad de idiomas

- ¿En qué dirección de idiomas traduce con mayor frecuencia?
Ahora lo traduzco más a la inversa, del español al italiano.
- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con mayor frecuencia?
Del español al italiano nada más, yo te diré que he viajado y he hecho mi máster en francés, pero ninguna traducción en francés me llega, solamente enseño. Ahora, todas son al italiano, y yo allá estando en La Sorbona, nos dan siempre un idioma a elegir, y yo elegí estudiar italiano. Ya lo había llevado aquí, así que elegí el italiano y me ayudó mucho cuando regresé, porque era como un repaso todo y para mí fue bueno haberlo llevado. Y el italiano pues, definitivamente, para mí hoy por hoy es mi fuente de ingreso.
- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con menor frecuencia?
Te diré que solamente me han llegado 5 al inglés y uno al francés, uno, y mira que lo traduje del francés al español y del español al italiano, así.
- ¿Cuál de las direcciones de idiomas piensa usted que es la más desafiante? ¿Por qué?
Cuando traducía al inglés en oficina me gustaba directa, porque también era joven, tenía poca experiencia y claro al español que es mi lengua materna mucho más rápido, en cambio ahora al italiano, más inversa, y ya me doy cuenta que más me gusta el italiano, entonces ya es mucho más fácil.
- ¿Alguna vez ha recibido encargos de idiomas que no se incluyen en la formación de traductores de las universidades de Perú? ¿Qué idiomas?
Sí, sí, querían que traduzca al alemán, que también es buscado el alemán, alemán es el que llega más, siempre te consultan y te dicen.

4. Tipos de clientes

- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con mayor frecuencia?

Los clientes que tengo también, ellos son externos, unos cinco, pero hay otros que son ya fijos, no sé cómo se la buscarán, pero yo cobro lo que es y ellos me pagan y así ellos me manden siete, no sé, yo los hago. Es por ellos porque tengo, pero si yo dijera que tengo fijos.

- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con menor frecuencia?

Agencias de traducción, porque en general tienen personas trabajando o practicantes, yo también tengo una practicante de la Vallejo y una joven traductora que me ayuda.

- ¿Cuál es el medio que utiliza usted para ser contactado por potenciales clientes?

Actualmente, como te conté, cuando llegué, yo ya había trabajado con una persona hace dos años que me mandaba a hacer traducciones, en el 2019 era, porque él me traía italiano, él trabajo en esos de Olva que mandaba cartas, envíos y requería traducciones. Entonces, él me contactó, era un cliente muy fiel conmigo, siempre me mandaba. Y cuando yo llego, me contacta de nuevo, antes, cuando estaba en París él me contactó, vino a mi casa. Él es la persona por ejemplo que, bueno él recibe las traducciones, y él me las manda, he consultado también y ya lo conocen, con tal que a mí me pague el precio que es, yo no doy nada por debajo del precio que es, y está todo bien, es una persona externa que me manda traducciones. Ahora, tengo mis clientes también, individuales, que van al ministerio de relaciones exteriores y buscan allí mi nombre, que sale al italiano y como estoy en el cono norte, es mucho más fácil de ubicar.

- ¿Cuenta con algún tipo de marketing para ofrecer sus servicios? ¿Cuáles son?

Sí, tengo mi página de Facebook claro, pero es muy poco, por eso ahora estoy en eso de contactar, porque quiero ampliarlo, crear mi propia página web, irme al centro de Lima a abrir mi oficina. Porque yo digo, si esas personas que solo se dedican a los envíos han puesto traducciones, entonces, si yo voy al centro de Lima, de repente voy a poder tener esos clientes, que no tengan que pasar por un puente, si no que sean mis propios clientes, a eso estoy apuntando.

5. Tipos de cotización

- ¿Cómo calcula su tarifa de traducción (por palabra, por hoja, etc.)?

Por documento, por ejemplo, ya tengo una tarifa fija para lo que son partidas, si esa partida tiene rectificación es 20 soles más, si tiene legitimación, si tiene enmienda. Los certificados de estudio también, hay modelo establecido por la UGEL, ahora ha salido el electrónico, así que es un modelo establecido, que ya son plantillas para mí, igual es cuando vienen antecedentes, ya tienen un modelo establecido.

- ¿Qué factores considera usted para decidir su tarifa?

Yo diría que todos los que son formatos, yo los recibo, porque factor tiempo es importante, mientras menos tiempo pierda yo en una traducción, mucho mejor, por eso yo no acepto documentos de más de diez hojas.

- ¿Cómo influye en su tarifa si emplea una herramienta de traducción automática?

Sí influye, por ejemplo, cuando son cartas poder utilizo la traducción automática, a veces tienen diez hojas, pero cuatro son sellos, y quedan en seis hojas, entonces después estoy revisando. Entonces si influye porque yo soy una persona consciente de que no estoy traduciendo todo.

- ¿En qué especialidad de traducción su tarifa es más alta? ¿Por qué?

Sí, por ejemplo, el texto médico, las prescripciones y también el certificado médico, yo si les cobro un poco más porque sí me cuesta buscar la terminología, es diferente, entonces aplico un poco más la tarifa, incluso las mismas diplomas de las universidades también, el bachiller, el título también se cobra un poco más, en los certificados de estudio, me vienen, pero se trabaja bastante.

- ¿Con qué empresas internacionales trabaja? ¿Qué traducciones realiza para estas empresas?

No trabajo con empresas internacionales, son más personas naturales que me buscan y soy sincera, no pierdo mi tiempo con documentos grandes, por ejemplo hay un montón de sentencias de divorcio que me llegan, pero no las acepto, hoy por hoy como independiente, yo me he propuesto que todo sean plantillas y formatos nada más.

- ¿Cuáles son los criterios que usted aplica para determinar una tarifa de un encargo de traducción?

Cuando no son formatos uso conteo de palabras, una hoja para mí son 230 palabras, siempre y cuando sea directa, inversa es 220, cuesta más, a la inversa nos cuesta más, cuando no es documento hago con conteo de palabras, que al inglés si me ha venido, entonces contamos las palabras y al inglés pues la tarifa

más baja que hay en mercado, por debajo del italiano, del francés, una hoja está 25 soles, hasta 20, hay personas que cobran 20 soles, entonces es así.

Guía de entrevista N°2

El mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022

IV. Introducción a la entrevista

- Saludo
- Explicación del propósito de la entrevista
- Explicación del objetivo de la entrevista
- Información sobre la grabación de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

V. Datos generales

- Entrevista N°2
- Distrito: Independencia
- Edad: 30 años

VI. Preguntas

6. Generales

- ¿Qué grado de formación académica en traducción ha obtenido? ¿Dónde?
Soy titulada en traducción e interpretación, estudié en la UPC y mi segunda carrera es educación, estudié en la Villareal y obtuve mi maestría.
- ¿Ha realizado alguna especialidad en traducción? ¿Dónde?
Sí, hice una especialidad, un diplomado, lo hice en la categoría de ingeniería, pero de minas, en la misma universidad y lo hice porque justo en ese momento estaba laborando en una empresa que se llama RESEMIN S.A, una empresa peruana, arequipeña.
- ¿Cuántos años viene trabajando como traductor independiente?
Aproximadamente ya 4 o 5 años por lo menos.
- ¿Qué herramientas informáticas usa para trabajar como traductor independiente?
Bueno, eso va a ser dependiendo, por ejemplo, cuando estudiaba en la universidad, allí nos daban diferentes programas totalmente gratuitos y super caros, como Trados por ejemplo, que es algo esencial y diferentes fuentes como diccionarios o plataformas en internet que son totalmente gratis.
- ¿Por qué motivo usted prefiere trabajar como traductor independiente?

Empecé como te dije en la empresa y así fue ganando experiencia, hasta que dije: “voy a abrirme”, porque desea cubrir otros campos, pero llegó pandemia y decidí tener una familia y convertirme en mamá, y esa decisión me mantuvo como *freelance* y dejar todos los otros trabajos en docencia que tenía. Ahora me llaman, porque tengo mi cartera de clientes, y si tengo mucho trabajo, yo escojo a los mejores alumnos de los institutos donde trabaja, los capacito y les digo que me ayuden.

7. Tipos de traducción

- ¿Qué tipos de traducción especializada recibe con mayor frecuencia?
Tal como comenté, como yo me especialicé en traducción de minas, yo recibía manuales y me reunía con ingenieros para ayudarles a comunicarse también. Ahora recibo, pero más documentos con ingenieros también que me contactan.
- ¿Cuál de las traducciones especialidades recibe con mayor frecuencia?
Facturas, más que nada facturas, pero algo fácil, siempre es lo mismo, formatos más que nada, el ingeniero no lo puedo hacer, no sé por qué motivos y me lo manda a mí.
- ¿Cuál de traducciones especialidades recibe con menor frecuencia?
En realidad me llega de todo, bancas y finanzas, ingeniería, turismo, todo, directa e inversa, y al final termina siendo casi lo mismo y a veces pasa eso, cuando nos mandan el mismo tema, ya para nosotros es mucho más fácil porque contamos con un portafolio y eso es nuestra gran ayuda.
- ¿Considera usted que existe mayor demanda en alguna de las modalidades de la traducción?
Yo le tengo mucho respeto a la medicina, y mucho miedo también, sí, siento que la salud, por ejemplo ser intérprete, es difícil, pero he visto mucha demanda, sin embargo, no lo hago.

8. Direccionalidad de idiomas

- ¿En qué dirección de idiomas traduce con mayor frecuencia?
Directa, directa más que nada.
- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con mayor frecuencia?

Bueno al principio eran tres, inglés, portugués y francés. Pero ahora es solamente inglés.

- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con menor frecuencia?
Yo antes era experta hablando francés, pero con el tiempo ha cambiado, ya que todo veo en inglés y en portugués, pues creo que sí sería francés.

- ¿Cuál de las direcciones de idiomas piensa usted que es la más desafiante? ¿Por qué?

Pienso que ahora ninguna, para mí ninguna es más difícil que la otra, se podría decir en otro idioma, porque antes yo hablaba inglés, francés, portugués y un poco de quechua, pero ahora que todo veo en inglés y portugués, ya me olvidé de mi francés y del quechua también, entonces creo que si me dan una traducción directa o inversa relacionada a esos dos idiomas, creo que ya no lo tomaría porque no me siento con ese nivel.

- ¿Alguna vez ha recibido encargos de idiomas que no se incluyen en la formación de traductores de las universidades de Perú? ¿Qué idiomas?

Sí, muchas veces, me llegó una vez en japonés, por medio de un amigo, y quería que haga la revisión en español y sí lo hice, pero cuando vi el japonés me asusté porque es muy difícil y le tengo mucho respeto. También quechua por medio de una profesora, pero como lo estudié hace muy años, ya no me acuerdo y a veces pasa que como traductor, como hablas muchos idiomas, ya no es lo mismo, solo te dedicas a alguno de ellos. Si no me equivoco también al chino mandarín, en un evento de intérprete, pero todo por recomendación.

9. Tipos de clientes

- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con mayor frecuencia?

Bueno, son personas naturales las que dan mi contacto a las empresas, y así me ubican. Actualmente me escriben y me dicen mándame tu cotización, pero son personas con las que ya he trabajado antes, y esas mismas personas me recomiendan, no sé, a alguien de recursos humanos de Nestlé, del BCP, de esas empresas, entonces ya, así es.

- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con menor frecuencia?

Pienso que no lo hacen las agencias de traducción porque tienen jóvenes que trabajan para ellos, en las prácticas y así, pero a veces me ha tocado, cuando son temas de mi especialidad.

- ¿Cuál es el medio que utiliza usted para ser contactado por potenciales clientes?
Tengo mi tarjeta de traductor e intérprete, mi celular y correo. Al principio, no lo voy negar, siempre quise tener una página oficial o alguna red social que ahora está de moda, donde puedes contactar a un especialista.
- ¿Cuenta con algún tipo de marketing para ofrecer sus servicios? ¿Cuáles son?
Siempre quise, pero la cuestión era que nunca tenía tiempo, y yo no soy muy fan de las redes sociales, soy muy antigua. Y ese fue uno de los motivos, y como ya tenía mucho trabajo, dije, si pongo un página va ser mucho más, así que no vi la necesidad, pero creo que sería una muy buena opción para otros colegas o futuros colegas.

10. Tipos de cotización

- ¿Cómo calcula su tarifa de traducción (por palabra, por hoja, etc.)?
Al principio, cuando empecé, era por palabra y luego ya cambié mi cotización, lo tengo en Excel, es por hoja.
- ¿Qué criterios considera usted para decidir su tarifa?
También por el tipo de traducción, por el tema de los días, dependiendo de eso, yo cobro, pero más que nada por hoja, y también dependiendo si es con diseño o formato, eso también tiene otro costo.
- ¿Cómo influye en su tarifa si emplea una herramienta de traducción automática?
Bueno, a veces se usa, sobre todo en textos grandes, se hace para agilizar y optimizar el tiempo, pero se cobra dependiendo del tema.
- ¿En qué especialidad de traducción su tarifa es más alta? ¿Por qué?
No en realidad no, no considero el área, pero si el tema, si es un tema que tiene mayor dificultad, yo lo reviso, le doy una revisión rápida y me doy cuenta y digo, “esto va a tomar un tiempo y voy a necesitar ayuda de un profesional”, les comunicaba y les decía el precio.

Guía de entrevista N°3

El mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022

I. Introducción a la entrevista

- Saludo
- Explicación del propósito de la entrevista
- Explicación del objetivo de la entrevista
- Información sobre la grabación de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II. Datos generales

- Entrevista N°3
- Distrito: Los olivos
- Edad: 25 años

III. Preguntas

1. Generales

- ¿Qué grado de formación académica en traducción ha obtenido? ¿Dónde?
Bueno, hasta el momento he logrado el grado de licenciada en la Universidad César Vallejo, concluí en el año 2019.
- ¿Ha realizado alguna especialidad en traducción? ¿Dónde?
Sí, en estos años estaba viendo en que área, y como actualmente hago subtítulos, me voy por la rama de audiovisuales, y acá en Perú no hay, porque no se le da mucho valor, pero a nivel internacional si hay bastantes producciones que requieren de preparación.
- ¿Cuántos años viene trabajando como traductor independiente?
Bueno, ya llevo unos dos años. Antes trabaja en una ONG, pero hasta que te establezcas super bien.
- ¿Qué herramientas informáticas usa para trabajar como traductor independiente?
Lo común creo, office, diccionarios y bueno, Trados.
- ¿Por qué motivo usted prefiere trabajar como traductor independiente?
Porque puedo tomar traducciones de todo tipo para conocer el área donde quiero ahondar, pero ahora sé que es audiovisual, que me llama bastante la atención y a eso apunto.

2. Tipos de traducción

- ¿Cuál de las traducciones especialidades recibe con mayor frecuencia?
En el aspecto legal, creo que hay bastante ahora, por lo que hay mucha inmigración.
- ¿Cuál de traducciones especialidades recibe con menor frecuencia?
Técnico o finanzas, son áreas que rara vez he visto.
- ¿Considera usted que existe mayor demanda en alguna de las modalidades de la traducción?
Bueno, lo legal siempre sale, pero también he visto el aspecto médico, respecto a medicina he visto más el área de interpretación, se busca bastante para el área médica, bueno, eso es un poquito delicado, pero hay gente que si le gusta y le va muy bien.

3. Direccionalidad de idiomas

- ¿En qué dirección de idiomas traduce con mayor frecuencia?
Directa.
- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con mayor frecuencia?
Bueno, inglés-español, español-inglés es lo más requerido, al menos en mi caso, portugués también, he visto que es más solicitado incluso que el francés, francés muy poquito me ha llegado.
- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con menor frecuencia?
Pues sería, francés-español y viceversa.
- ¿Cuál de las direcciones de idiomas piensa usted que es la más desafiante? ¿Por qué?
Cuando estaba en mi centro de prácticas era inversa, pero ahora ya no.
- ¿Alguna vez ha recibido encargos de idiomas que no se incluyen en la formación de traductores de las universidades de Perú? ¿Qué idiomas?
Bueno en realidad sí, me han llegado documentos en italiano, en catalán incluso, bueno no manejaba los idiomas, pero en sí, eran documentos de formatos.

4. Tipos de clientes

- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con mayor frecuencia?
Como te comenté, al inicio trabajaba para una empresa internacional, pero ahora son personas naturales.

- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con menor frecuencia?
Creo que es poco empresas nacionales, son más las personas que llegan por contactos.
- ¿Cuál es el medio que utiliza usted para ser contactado por potenciales clientes?
Sí, bueno, manejo mi WhatsApp, tengo mi correo y a veces a mis compañeros o colegas, no netamente de traducción, sino a personas con las que interactúo les digo, por si acaso hago esto, esto y esto, e ir al networking ayuda bastante también.
- ¿Cuenta con algún tipo de marketing para ofrecer sus servicios? ¿Cuáles son?
Por el momento solo hago lo que es networking, pero más adelante estoy pensando abrirme, sacar lo mío, lo propio, y allí a darle con todo, crear mi propia página web porque eso ayuda bastante.

5. Tipos de cotización

- ¿Cómo calcula su tarifa de traducción (por palabra, por hoja, etc.)?
En este aspecto es por palabra, 0.35.
- ¿Qué criterios considera usted para decidir su tarifa?
Creo que más por la complejidad y la carga de texto.
- ¿Cómo influye en su tarifa si emplea una herramienta de traducción automática?
Sí, depende de la carga de texto, si es super corto, lo haces tú mismo, pero si tiene algo más cargado, lo usas y evalúas.
- ¿En qué especialidad de traducción su tarifa es más alta? ¿Por qué?
Depende del área, en medicina es más alto por lo términos, por ejemplo.

Guía de entrevista N°4

El mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022

I. Introducción a la entrevista

- Saludo
- Explicación del propósito de la entrevista
- Explicación del objetivo de la entrevista
- Información sobre la grabación de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II. Datos generales

- Entrevista N°4
- Distrito: Comas
- Edad: 24 años

III. Preguntas

1. Generales

- ¿Qué grado de formación académica en traducción ha obtenido? ¿Dónde?
Soy titulado en la carrera de traducción e interpretación por la universidad César Vallejo, y también soy colegiado por el Colegio de Traductores.
- ¿Ha realizado alguna especialidad en traducción? ¿Dónde?
No todavía no, pero estoy por empezar una maestría especializada netamente en traducción en la UPC.
- ¿Cuántos años viene trabajando como traductor independiente?
Como traductor independiente netamente desde el año 2019, o sea 3 años.
- ¿Qué herramientas informáticas usa para trabajar como traductor independiente?
Utilizo memorias de traducción, también el sistema de traducción automática que es lo más suelo emplear para mis revisiones y bases de datos para los términos.
- ¿Por qué motivo usted prefiere trabajar como traductor independiente?
Sí, porque veía más rentable trabajar de manera independiente para varios clientes.

2. Tipos de traducción

- ¿Qué tipos de traducción especializada recibe con mayor frecuencia?
Ahora, las áreas que trato tanto para revisar como para traducir es marketing, publicidad, el área comercial y el área de recursos humanos, todo lo que es comunicación interna.

- ¿Cuál de traducciones especialidades recibe con menor frecuencia?

No recibo traducciones especializadas, en el área financiero, económico.

- ¿Considera usted que existe mayor demanda en alguna de las modalidades de la traducción?

Sí, dónde hay más demanda ahora al menos en el Perú, es el área sanitaria, hay muchas licitaciones, muchas empresas dedicadas a la salud, que está buscando registros de productos aquí en Perú, entonces por ende hace licitaciones con el estado o bien ya comercializan sus productos aquí y para eso deben tener toda su documentación traducida, tanto la legal como la técnica. Y otra área que está en todo su esplendor, es el área de marketing, la que trabajo, todo lo que ve comercializaciones, e-commerce, etc.

3. Direccionalidad de idiomas

- ¿En qué dirección de idiomas traduce con mayor frecuencia?

Directa, ahora netamente directa.

- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con mayor frecuencia?

Inglés- español.

- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con menor frecuencia?

Tanto directa como inversa al francés.

- ¿Cuál de las direcciones de idiomas piensa usted que es la más desafiante? ¿Por qué?

Creo que por lo mismo que no me gusta sería inversa al francés, pero en general francés.

- ¿Alguna vez ha recibido encargos de idiomas que no se incluyen en la formación de traductores de las universidades de Perú? ¿Qué idiomas?

He recibido en italiano, pero obviamente lo he rechazado.

4. Tipos de clientes

- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con mayor frecuencia?

Empresa internacional, digamos que tengo una pseudodependencia porque trabajo más para ella, claro que no hay un tema de exclusividad porque recibo otros tipos de encargos de otras empresas, pero ahora internacional netamente con esta.

- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con menor frecuencia?

Me suelen contactar personas naturales, con o sin empresa. Por ejemplo el año pasado me contactó la dueña de una empresa de aceites esenciales, que necesitaba traducir toda su documentación, toda la información, publicidad etcétera, para presentarlo en un expo feria allá en la selva a extranjeros.

- ¿Cuál es el medio que utiliza usted para ser contactado por potenciales clientes?
En realidad, ya tengo registrado mis datos y mi número en el Colegio de Traductores, entonces así es como me llaman por lo general. Pero antes de colegiarme era por red de contactos, amigos que trabajan en ciertas empresas o rubros, entonces ellos proveen mi número para que me contacten.
- ¿Cuenta con algún tipo de marketing para ofrecer sus servicios? ¿Cuáles son?
No, solo la página de LinkedIn, pero de ahí no, no cuento con ninguna otra página profesional.

5. Tipos de cotización

- ¿Cómo calcula su tarifa de traducción (por palabra, por hoja, etc.)?
Con la empresa internacional, ellos tienen una tarifa marcada, que es por proyecto, más que por palabra, ponen el proyecto, ponen el costo del proyecto y tú decides si lo aceptas o no. Y con respecto a personas naturales, para lo que proveo servicios aquí en Perú, mi tarifa es de 0.25 céntimos por palabra.
- ¿Qué criterios considera usted para decidir su tarifa?
En primer lugar es la complejidad del tema, la rama, no puedes comparar una rama de marketing con minería por ejemplo, son temas totalmente distintos, por más que yo lo maneje, porque igual tiene que pasar por una revisión, por ejemplo la traducción especializada, en estilo como terminología, obviamente tienes que mandarlo a corregir, por más que tú seas un capo en el tema, se te puede ir una cosa o dos. Y la combinación de idiomas también, inglés-español no se cotiza igual que francés-español o portugués-español por ejemplo.
- ¿Cómo influye en su tarifa si emplea una herramienta de traducción automática?

La verdad no suelo utilizar para los archivos simples, son más que todas palabras, descripciones, que a veces el traductor automático no lo hace bien por el tema de terminología, más lo he usado en el otro trabajo, donde ya hay una tarifa marcada se podría decir.

- ¿En qué especialidad de traducción su tarifa es más alta? ¿Por qué?
Actualmente creo que el italiano está por encima del portugués y francés. Y depende de las especialidades.

Guía de entrevista N°5

El mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022

I. Introducción a la entrevista

- Saludo
- Explicación del propósito de la entrevista
- Explicación del objetivo de la entrevista
- Información sobre la grabación de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II. Datos generales

- Entrevista N°5
- Distrito: Los Olivos
- Edad: 24 años

III. Preguntas

1. Generales

- ¿Qué grado de formación académica en traducción ha obtenido? ¿Dónde?
Estudí en la universidad Ricardo Palma y obtuve el grado de licenciada, estoy en planes de hacer mi colegiatura en el Colegio de Traductores, que es un plus cuando quieres trabajar en otros lados.
- ¿Ha realizado alguna especialidad en traducción? ¿Dónde?
Bueno, en la universidad, nos dieron a escoger como un curso electivo, cursos técnicos, pero al no llegar encontrar profesores, al final me fui por los idiomas y escogí chino. También llevé un curso para profundizar, llevé principios de traducción audiovisual. También he llevado quechua. Y un training de transcriptor.
- ¿Cuántos años viene trabajando como traductor independiente?
Dos años, empecé como voluntaria y también en la ONU, en plataformas y así. Igual a la par, LinkedIn me ayudaba, y un par de conocidos me contactaron para traducirles los certificados y así se pasó la voz. Después ellos compartieron mi contacto con otros clientes.
- ¿Qué herramientas informáticas usa para trabajar como traductor independiente?
Bueno al comienzo usaba Trados, pero después en Word, también he hecho en Memsorce y MemoQ.
- ¿Por qué motivo usted prefiere trabajar como traductor independiente?

Bueno, trabajar para una empresa te da un poco de estabilidad, pero los proyectos que tengo me han ayudado, pero depende de muchos factores.

2. Tipos de traducción

- ¿Qué tipos de traducción especializada recibe con mayor frecuencia?
Ya, las básicas han sido certificados, documentos legales para hacer trámites, documentos relacionados al colegio, a la universidad, presentaciones relacionadas a ayuda humanitaria, eran cursos de RCP en el ámbito médico.
- ¿Cuál de las traducciones especialidades recibe con mayor frecuencia?
Tal vez, por las me han tocado siento que traducción legal, certificados simples.
- ¿Cuál de traducciones especialidades recibe con menor frecuencia?
He tenido algunos de marketing, muy poquito, y también algunos de flyers o un poco técnicos, como para máquinas de hospital, algo así.
- ¿Considera usted que existe mayor demanda en alguna de las modalidades de la traducción?
He visto más en jurídico-legal, siento que hay más allí, pero pocos pueden aplicar porque no todos están colegiados o tienen el sello.

3. Direccionalidad de idiomas

- ¿En qué dirección de idiomas traduce con mayor frecuencia?
A mí me gustaría más directa, pero casi siempre me ha tocado más inversa.
- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con mayor frecuencia?
Siempre he trabajado, inglés-español-francés, y lo que se me dificulta a veces es, o sea ya sea inglés o español, es al francés, siento que es el idioma que no es tan fuerte conmigo.
- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con menor frecuencia?
Al francés pienso, porque primero es inglés-español y después francés-español.
- ¿Cuál de las direcciones de idiomas piensa usted que es la más desafiante? ¿Por qué?
Inversa como comentaba, pero la experiencia ayuda.
- ¿Alguna vez ha recibido encargos de idiomas que no se incluyen en la formación de traductores de las universidades de Perú? ¿Qué idiomas?

Podría ser del chino, porque en mi perfil sale que hice este programa de chino, pero mi chino es super básico, y me enviaron para cotizar pero al final lo descarté porque sabía que no iba a dar el 100 y tuve que descartarlo.

4. Tipos de clientes

- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con mayor frecuencia?

Bueno la mayoría serían personas naturales, así como algunos que necesitan apoyo para su agencia o de otros traductores que requieren personal para algunos proyectos, pero en general ha sido de personas naturales y de colegas y/o traductores.

- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con menor frecuencia?

Empresas pienso, te contactan por la página, para proyectos.

- ¿Cuál es el medio que utiliza usted para ser contactado por potenciales clientes?

Bueno, antes era básicamente por colegas, este medio año me he enfocado en LinkedIn, me he dado cuenta que tiene potencial y se puede sacar buen provecho de ahí. Y he escuchado que ProZ y también lo estoy usando.

- ¿Cuenta con algún tipo de marketing para ofrecer sus servicios? ¿Cuáles son?

No, no tengo, por ahora solo está mi perfil en LinkedIn y yo pienso que sí me gustaría abrir tal vez una agencia o quizás no, pero desarrollar más como una marca personal, como varios traductores lo están haciendo a través de Instagram, pero siento que aún me falta para llegar a ese nivel.

5. Tipos de cotización

- ¿Cómo calcula su tarifa de traducción (por palabra, por hoja, etc.)?

Eso antes se me hacía un mundo y siempre preguntaba a colegas y ellos me decían, siempre depende del largo del texto. Si el texto es muy pequeño no te sale a cuenta que sea por hoja y depende de la tabla que tengo. Como te digo, básicamente veo que tan denso es el texto y a partir de eso veo mi tabla.

- ¿Qué criterios considera usted para decidir su tarifa?

Primero chequeo si los idiomas que piden son pues mi fuerte, luego ya veo la extensión del texto, después si es muy técnico, porque he visto textos que quizás

nunca he hecho, entonces no me lanzo para eso. Sí, eso básicamente, la extensión, la combinación de idiomas y el tipo de texto.

- ¿Cómo influye en su tarifa si emplea una herramienta de traducción automática?
No, no suelo usarla porque los formatos y la terminología no trabaja bien con la traducción automática.
- ¿En qué especialidad de traducción su tarifa es más alta? ¿Por qué?
Sí, pero eso se ve en el momento, porque aparte del cuadro que he hecho, y además algunos clientes al cotizar te dicen que lo necesitan para ayer, entonces eso a veces le suma, porque no puedes desmeritar el tiempo que le estás poniendo a la traducción.

Guía de entrevista N°6

El mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022

I. Introducción a la entrevista

- Saludo
- Explicación del propósito de la entrevista
- Explicación del objetivo de la entrevista
- Información sobre la grabación de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II. Datos generales

- Entrevista N°6
- Distrito: Independencia
- Edad: 28 años

III. Preguntas

1. Generales

- ¿Qué grado de formación académica en traducción ha obtenido? ¿Dónde?

Yo soy colegiada, traductora colegiada certificada, ya desde el año pasado es que me pude colegiar, estudié las combinaciones de inglés y francés en la Ricardo Palma, y bueno ahí hice la licenciatura con tesis de un subtítulo y posterior a ello ya me colegié. Yo acabé en el 2015 la carrera, luego de ello empecé con trabajos en diferentes empresas y cuando uno sale, quiere trabajar en todos los campos porque quieres identificar cuál es el que te gusta, el que te llama la atención, entonces comencé con traducción médica, traducción jurídica, también trabajé para un estudio de abogados, trabajé con empresas canadienses, australianas, de Estados Unidos, y ya me daba cuenta que me gustaba. Entonces dije “no me gustan estos campos”, por eso hice un stop y llevé otra carrera, de asesoría de imagen, y pues te comento que yo pude juntar estas dos carreras, cómo, traduciendo para el sector de la moda, traduciendo para coaching de vida, porque también va relacionado un poquito a eso con la imagen, y eso es lo que a mí me encanta.

- ¿Ha realizado alguna especialidad en traducción? ¿Dónde?

No, no he hecho concerniente a la traducción, pero como correctora de textos sí, porque sabemos que nuestra labor también es de corrección de textos, entonces lo hice en la Academia Peruana de la Lengua, he llevado un diplomado que ya pronto

voy a acabar, el 19 es la clausura, este lunes que viene. Porque siempre hay que buscarles un plus a los clientes, un servicio más completo.

- ¿Cuántos años viene trabajando como traductor independiente?
Como independiente desde el 2019, como 3 años.
- ¿Qué herramientas informáticas usa para trabajar como traductor independiente?
Trados, sí, ayuda mucho, porque te optimiza el trabajo, como ya tienes una traducción, ya con ciertos términos, por ejemplo, una partida de nacimiento, ya va a tener siempre cierta estructura, solo tiene otra traducción, entonces solo cambias los datos y ya tienes la traducción hecha porque ya está en la memoria de traducción.
- ¿Por qué motivo usted prefiere trabajar como traductor independiente?
Porque no encontré una empresa que me guste, no encontré aquí en Perú una empresa que traduzca el coaching o una empresa que traduzca de moda. Había traducción jurídica o técnico-científica y para trabajar en una agencia de traducción en su mayoría van a seguir estos parámetros. No me gustaba eso, tampoco el horario de trabajo, ponte de 9 a 5 o a 6, cuando de repente tú puedes ordenarte de otro modo y también puedes ganar más si es que te haces de contactos extranjeros o también en Lima, en Perú.

2. Tipos de traducción

- ¿Qué tipos de traducción especializada recibe con mayor frecuencia?
Traducciones certificadas más que todo, es decir, certificaciones, bachilleres, títulos, certificados de estudios, incluso de colegio también, maestrías, diplomas. Más que todo área jurídica, antecedentes también.
- ¿Cuál de traducciones especialidades recibe con menor frecuencia?
Bueno para mí finanzas, sí, por ejemplo solo tuve un cliente de traducción de estados de cuenta, sí, eran varios estados de cuenta, pero me llega poco, más me llegan también contratos de arrendamiento.
- ¿Considera usted que existe mayor demanda en alguna de las modalidades de la traducción?
Ahorita jurídica, en el ámbito que te digo de las certificaciones, de los certificados.

3. Direccionalidad de idiomas

- ¿En qué dirección de idiomas traduce con mayor frecuencia?
Directa sí.
- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con mayor frecuencia?
De inglés a español y de francés a español. Pero pienso que español-inglés hay más demanda.
- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con menor frecuencia?
Al francés quizás.
- ¿Cuál de las direcciones de idiomas piensa usted que es la más desafiante? ¿Por qué?
De repente un poco el español al francés, un poco, no es que sea al extremo, pero si depende de qué encargo tengamos.
- ¿Alguna vez ha recibido encargos de idiomas que no se incluyen en la formación de traductores de las universidades de Perú? ¿Qué idiomas?
En realidad no, pero si he escuchado al ruso, pero no.

4. Tipos de clientes

- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con mayor frecuencia?
Independientes más que todo, son personas que trabajan en bancos y por ejemplo quieren ir a otro país, personas naturales.
- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con menor frecuencia?
Independientes sí, para los traduzco de moda y coaching de vida, ahí sí, de Canadá, de Australia y de Estados Unidos.
- ¿Cuál es el medio que utiliza usted para ser contactado por potenciales clientes?
Por medio de LinkedIn y del Colegio de Traductores, que nos ayuda mucho a mostrar nuestro trabajo.
- ¿Cuenta con algún tipo de marketing para ofrecer sus servicios? ¿Cuáles son?
No, por ahora no. Tengo mi página web, pero es asesoría de imagen, entonces estoy tratando de ir pensando si lo puedo unir con la traducción como te comentaba, porque ya está sólida, pero una página web demanda tiempo.

5. Tipos de cotización

- ¿Cómo calcula su tarifa de traducción (por palabra, por hoja, etc.)?

Más que todo siempre le digo al cliente que me envíe el texto, porque tengo una idea, pero no le quiero dar el precio de una. Porque por palabra cobro 0.30 céntimos, pero depende del volumen.

- ¿Qué criterios considera usted para decidir su tarifa?

Más que todo la complejidad del texto, la terminología, hay algunos que son fáciles, pero hay otros que también es una imagen y no un PDF, entonces uno toma más tiempo, entonces sería más que todo por la complejidad del texto. Ahí también, si tienes una memoria de traducción establecida puede que también varíe el precio de acuerdo a eso, pero siempre primero hay que revisar ese documento, porque puede variar en términos.

- ¿Cómo influye en su tarifa si emplea una herramienta de traducción automática?

Poco en realidad, es como un aliado sí, pero no le da sentido, siempre uno tiene que revisar, porque hay expresiones idiomáticas que se traducen literalmente.

- ¿En qué especialidad de traducción su tarifa es más alta? ¿Por qué?

Traducción médica, por la complejidad del texto, por uno, porque también ahí están involucradas las máquinas que utilizan los médicos, uno puede traducir por ejemplo manuales, en los cuales están inmersos las máquinas, los dispositivos que utilizan ellos, eso también es complejo traducir. También es complejo traducir vitaminas o medicina en sí, por la terminología.

Guía de entrevista N°7

El mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022

I. Introducción a la entrevista

- Saludo
- Explicación del propósito de la entrevista
- Explicación del objetivo de la entrevista
- Información sobre la grabación de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II. Datos generales

- Entrevista N°7
- Distrito: Comas
- Edad: 25 años

III. Preguntas

1. Generales

- ¿Qué grado de formación académica en traducción ha obtenido? ¿Dónde?
Terminé en el 2020 y estudié la carrera de traducción e interpretación en la especialidad de español, chino mandarín e inglés, esos son los tres idiomas que yo manejo, estudié en la Ricardo Palma.
- ¿Ha realizado alguna especialidad en traducción? ¿Dónde?
Sí, tuve la oportunidad de ir a China porque me gané una beca por medio de la Universidad Ricardo Palma para estudiar chino mandarín en China. Luego de ello, regresé para terminar y después de eso encontré trabajo en una empresa de traducción china, pero en la malla curricular de la universidad no contaba con esta especialización de saber chino en áreas de la construcción o ingeniería, pero sí había en inglés, traducción minera, científica, jurídica, mas no había de chino mandarín. Entonces, fue un reto para mí entrar a esta empresa, pero poco a poco tuve que colocarme en cursos sobre ello y sobre todo en cursos de administración, gracias a ello me coloqué en un diplomado de administración.
- ¿Cuántos años viene trabajando como traductor independiente?
Yo llegué en el 2018, así como 4 o 5 años ya.
- ¿Qué herramientas informáticas usa para trabajar como traductor independiente?

Yo utilizo sobre todo Trados, y Excel para hacer mis glosarios, son las dos herramientas que utilizo. También utilizo herramientas de traducción automática, porque creo que estamos en un mundo globalizado y tan moderno, pero la mayoría tiene temor o rechazo y no creo que está mal, es una herramienta más y tenemos que adaptarnos a ello. Yo lo utilizo, y a veces me saca de apuros, pero obviamente hay una revisión, porque el ser humano también es sabio y puede revisar, y allí está la labor del traductor en revisar, editar, etcétera.

- ¿Por qué motivo usted prefiere trabajar como traductor independiente?

A parte de la empresa de traducción donde empecé, yo a la par trabajaba como independiente, pero vi que había mercado de traducción al chino, así que decidí hacer esto por mi cuenta.

2. Tipos de traducción

- ¿Qué tipos de traducción especializada recibe con mayor frecuencia?

Lo que más he tenido ha sido de construcción, de ingeniería, de minería, porque actualmente como te comenté, es lo que está más en demanda, sobre todo en chino mandarín. Y pues poco a poco me estoy dando cuenta que hay gente que se está interesando por el chino mandarín, porque hay más relaciones con China, hay más empresas chinas aquí y por lo tanto hay más demanda en traducción de documentos, eso es lo que yo más veo.

- ¿Cuál de las traducciones especialidades recibe con menor frecuencia?

Tal vez documentos jurídicos, por lo general a mí no me llegan esos tipos de documentos, pero si he visto de otros colegas que si les llega, pero les llega más de inglés al español.

- ¿Considera usted que existe mayor demanda en alguna de las modalidades de la traducción?

En el portugués, en el coreano también como había mencionado anteriormente, porque en estos meses he recibido un montón de ofertas de portugués a español y también amigos que trabajan en el Ministerio y necesitaban traductores e intérpretes al portugués. Hay una gran demanda en chino mandarín, se necesita tantos traductores e intérpretes. Somos una comunidad muy pequeña y todos nos pasamos la voz. He visto también, que por parte de inglés hay más demanda en

jurídico, en construcción y en minería, de la misma forma lo he visto en chino mandarín.

3. Direccionalidad de idiomas

- ¿En qué dirección de idiomas traduce con mayor frecuencia?
Directa, es más directa, son muy pocos los que solicitan inversa.
- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con mayor frecuencia?
Bueno de inglés a español, de chino a español e inversa.
- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con menor frecuencia?
Del inglés al español.
- ¿Cuál de las direcciones de idiomas piensa usted que es la más desafiante? ¿Por qué?
Inversa, del español al chino mandarín, bueno, es porque es totalmente diferente, entonces, eso es lo más complicado.
- ¿Alguna vez ha recibido encargos de idiomas que no se incluyen en la formación de traductores de las universidades de Perú? ¿Qué idiomas?
Sí, de coreano. Yo estudié coreano por un lapso de dos a tres años, sin embargo, yo no soy una traductora colegiada de eso, y pues no es mi área de trabajo. Y creo que también poco a poco este mercado coreano está ingresando, así como China, poco a poco va ingresar con más fuerza, entonces he recibido bastantes ofertas para traducir del coreano al español, es decir directa.

4. Tipos de clientes

- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con mayor frecuencia?
Son intermediarios, la mayoría agencias traducción que nos contactan, no nos dicen quién es el cliente, pero solo nos envían el texto y nos dicen el tiempo y todo ello. Por lo general son empresas intermediarias.
- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con menor frecuencia?
A veces recibo por LinkedIn solicitudes de que quieren traducciones del español al chino mandarín o del chino mandarín al español. Creo que ahora LinkedIn es una herramienta muy útil, no solamente para presentarte como profesional, sino también se ha vuelto esta búsqueda de traductores. Ellos son personas naturales

y sobre todo he visto que son ingenieros, gerentes, profesionales que trabajan en áreas específicas.

- ¿Cuál es el medio que utiliza usted para ser contactado por potenciales clientes?
El que estoy usando por teléfono es LinkedIn, de allí todo ha sido por contacto de personas, entonces eso es lo único que usado, y gracias a Dios LinkedIn me ha ayudado bastante. Es la red que más utilizo.
- ¿Cuenta con algún tipo de marketing para ofrecer sus servicios? ¿Cuáles son?
No, solamente es por LinkedIn y también por amigos, somos un team tan pequeño, que de verdad no he tenido esa necesidad de promocionarme, ha sido todo por LinkedIn y por red de contactos.

5. Tipos de cotización

- ¿Cómo calcula su tarifa de traducción (por palabra, por hoja, etc.)?
Depende, yo como te comento, trabajo más en chino mandarín y cuando me llega todo depende del documento. El chino mandarín se caracteriza por estar formados por sinogramas, es decir, caracteres, una palabra puede estar formado por uno o hasta cuatro caracteres. A veces cuando el documento tiene bastantes caracteres, se cuenta por carácter, por lo general en una oración hay como 30 caracteres, entonces nuestra tarifa va así, por lo general el cobro es de 0.96 o 0.95 soles por cada carácter. Pero cuando viene por ejemplo un documento que es antecedentes penales o judiciales, entonces esos documentos son muy simples, son muy básicos, en ese caso no cobramos por sinograma, sino por el documento, entonces todo eso depende, en chino mandarín es totalmente distinto. - ¿Y en español e inglés? -Allí el cobro si es por palabra, es mucho más sencillo, es mucho menor también.
- ¿Qué criterios considera usted para decidir su tarifa?
Depende mucho del documento, siempre primero debes ver el encargo y el tiempo que lo necesitan, pero en general es por palabra en chino y en inglés depende el tipo de documento.
- ¿Cómo influye en su tarifa si emplea una herramienta de traducción automática?
La uso porque a veces es necesario, pero no es común, solo cuando tengo mucho trabajo. Pero no afecta.
- ¿En qué especialidad de traducción su tarifa es más alta? ¿Por qué?

Del chino mandarín como ya te comentaba.

Guía de entrevista N°8

El mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022

I. Introducción a la entrevista

- Saludo
- Explicación del propósito de la entrevista
- Explicación del objetivo de la entrevista
- Información sobre la grabación de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II. Datos generales

- Entrevista N°8
- Distrito: San Martín de Porres
- Edad: 25 años

III. Preguntas

1. Generales

- ¿Qué grado de formación académica en traducción ha obtenido? ¿Dónde?
La carrera la terminé el año pasado en la César Vallejo, y recibí mis diplomas, pero por ejemplo esta semana es mi ceremonia de titulación, bueno ya lo recibí virtual, pero el físico lo voy a recibir esta semana.
- ¿Ha realizado alguna especialidad en traducción? ¿Dónde?
Estoy pensando hacerlo a comienzo del próximo año, porque, porque la especialización que yo quiero no es algo que este mucho en Latinoamérica, yo quiero especializarme en dos cosas, quiero lo que es gestión de proyectos y quiero lo que es el área de localización y como sabrás no se ve mucho en Perú, y en Latinoamérica se ve más en Argentina porque si hay cursos, pero lo cursos están caros, entonces uno tiene que trabajar, para poder especializarse en eso.
- ¿Cuántos años viene trabajando como traductor independiente?
Y bueno estoy tranquila porque empecé a trabajar antes de terminar la carrera, es decir, a ser más independiente, las oportunidades llegan y ya hablaré de ello más adelante.

- ¿Qué herramientas informáticas usa para trabajar como traductor?

Yo utilizo lo que son dos plataformas gratuitas online, y una que es paga, las primeras con la que empecé, que todavía las tengo porque como empecé allí, tengo memorias y glosarios guardados allí, son el Mad Cap y Smart Cap. Y el otro es Trados, pero es el básico, son niveles y he empezado este año y todavía sigo con el nivel uno porque empecé recién, pero ya me imagino que el próximo año iré subiendo.

- ¿Por qué motivo usted prefiere trabajar como traductor independiente?

Yo tengo dos trabajos, como representante bilingüe porque cuando tú estás empezando, en el área de traducción, lo que es Perú, siempre es bueno empezar con algo, como un backup, algo que te apoye. Porqué, porque si tú eres sola y no tienes la suficiente economía o digamos alguien que te pueda ayudar económicamente, para irte de pleno a lo que es traducción desde el comienzo, pues no te va a ir muy bien, porqué, porque en el Perú el mercado de traducción no es bien reconocido, no te pagan lo que debe ser sinceramente y no solo hablo de Perú, hablo de Latinoamérica y de muchos otros países. Pero sí, como había comentado estoy como *freelance*, pero también soy representante bilingüe. Como estoy empezando, todavía tengo que hacer mi cartera de clientes y recomiendo, que si tú estás empezando y tienes tu cartera de clientes chiquita y quieres agrandarla más, pero sabes que sí o sí tienes de especializarte, tienes que tener otro trabajo aparte de ser *freelance*, sino, no vas a poder, porque siendo sincera no te da mucho cuando estás empezando a ser *freelance* no te da, porque a veces hay trabajo y otra semana no tiene nada y es así.

2. Tipos de traducción

- ¿Qué tipos de traducción especializada recibe con mayor frecuencia?

Sí, más que todo administrativos, o sea todo lo que es traducciones certificados de estudios, del colegio, de la universidad, traducción de DNI, de pasaportes, de algún tipo de certificado de trabajo, todo este tipo de documentos se recibe más, porqué, porque la gente sale a estudiar, sale a trabajar a otro país y es lo que más sale.

- ¿Cuál de traducciones especialidades recibe con menor frecuencia?

Una vez he recibido, por ahora, porque seguramente solo me pasa a mí y a algunos pocos, me imagino que otros si recibirán más. Una vez me tocó el traducir un artículo científico de una temática del área de psicología, pero con marketing.

- ¿Considera usted que existe mayor demanda en alguna de las modalidades de la traducción?

Yo había comentado, que personalmente a mí me llegan administrativos, pero si hablamos de demanda, me imagino que debe haber estudio en el mercado peruano, pero si me preguntas a mí, como ya dije es administrativo, ahorita, lo más es eso y otro que no es mucho, pero tampoco es poco, es como que está por la mitad, son los documentos que son de viajes. Por ejemplo, cuando uno va hacer turismo y uno quiere conocer el lugar, porque me toca muchas personas extranjeras que quieren viajar acá a Perú a conocer y entran a las páginas de Perú y no está traducido, entonces ellos quieren esa información.

3. Direccionalidad de idiomas

- ¿En qué dirección de idiomas traduce con mayor frecuencia?

Bueno como te comenté, a mí me sale más de inglés a español. Es decir, directa.

- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con mayor frecuencia?

Sinceramente de los conocidos que tengo de la carrera, a mis profesores y a mí, nos llega más español-inglés, inglés-español y lo segundo es portugués-español y de vez en cuando portugués-inglés, pero es lo que más sale, estos 3 idiomas, en esas combinaciones.

- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con menor frecuencia?

Nunca me ha llegado, a pesar de que yo también he estudiado francés en la universidad, nunca me ha llegado un trabajo de francés, que lo puedo buscar, porque digamos, en LinkedIn o en foros, hay gente que pregunta “tengo este trabajo, alguien que me pueda apoyar”, que yo pueda ir a buscarlos sí, pero que a mí me llegue, no, solamente en las combinaciones que te dije.

- ¿Cuál de las direcciones de idiomas piensa usted que es la más desafiante? ¿Por qué?

Si hablamos de mis combinaciones de idiomas, yo creo que sería al chino. Por ejemplo, yo puedo traducirte del chino al español, pero es muy desafiante del español al chino.

- ¿Alguna vez ha recibido encargos de idiomas que no se incluyen en la formación de traductores de las universidades de Perú? ¿Qué idiomas?

No, porque las personas que me buscan, me buscan sabiendo que idiomas tengo porque en mi perfil de LinkedIn está allí todo y también en mi perfil de ProZ, así que no me han tocado la puerta para ofrecerme otro idioma.

4. Tipos de clientes

- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con mayor frecuencia?

Vamos a ponerlo así, yo empecé con una empresa, luego me salí y entre a otra y al salirme la gerente me volvió a ofrecer el trabajo, no bajo contrato, sino como traductora externa, por proyecto básicamente. Luego de eso puse mi perfil en LinkedIn, pero bueno ya estaba, pero también lo hice en ProZ y en otras plataformas que te ayudan a tener trabajos de traducción, entonces la gente ve eso y te llama. Pero más que todo son personas normales, no son agencias o empresas, y te contactan por el número nada más o te dejan mensaje en la plataforma.

- ¿Cuál es el medio que utiliza usted para ser contactado por potenciales clientes?

En realidad cuando empecé el año, típico cuando terminas la carrera, apúntate a todo y eso fue lo que hice, y en un momento te llaman. Obviamente, en este caso a las empresas o plataformas virtuales, estas te dicen, “tu cliente tiene que llegar, tiene que buscarte y todo el acuerdo tiene que ser por nuestra plataforma para que sea más seguro”, pero hay personas que te llaman fuera de la plataforma.

5. Tipos de cotización

- ¿Cómo calcula su tarifa de traducción (por palabra, por hoja, etc.)?

Va a depender, yo recibo más que todo documentos, entonces siempre va a ser por palabra y también por combinación de idiomas. Yo cobro menos por una combinación inglés-español que una combinación inglés-portugués por ejemplo y viceversa. Yo utilizo un programa que se llama CountAnything, cuando me llegan documentos con números, yo simplemente utilizo eso, subo el documento y el programa me cuenta solamente las palabras y ahí yo saco mi monto por palabra, pero a ese monto le agrego una comisión, si el documento requiere de

maquetación. Considero que cobro lo apropiado, por ejemplo aquí tengo una lista, lo que es inglés-español, yo cobro 0.30 por palabra y viceversa, igualito si es portugués español, pero si es de español a portugués ya sube a 0.40 por palabra. Pero estos son textos generales, los que nosotros llamamos los más sencillos, que no pasan de muchas palabras y no son complicados.

- ¿Cómo influye en su tarifa si emplea una herramienta de traducción automática?
Sí, yo he utilizado y utilizo la traducción automática porque es una ayuda, creo que un tabú... pero una herramienta más, es algo que tienes que aprender a usar. Por ejemplo, en el MadCap hay traductor automático, no es el traductor de Google, es otro el que utiliza, pero es un traductor, una herramienta.
- ¿En qué especialidad de traducción su tarifa es más alta? ¿Por qué?
Cuando son especializados, que yo personalmente no recomiendo que se acepten tan especializados como por ejemplo legal, si no te has formado en eso porque en verdad vas a sufrir, pero en este caso si son documentos técnicos sería inglés-español sería 0.40 por palabra, portugués-español lo mismo, pero español a portugués es 0.50.

Guía de entrevista N°9

El mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022

I. Introducción a la entrevista

- Saludo
- Explicación del propósito de la entrevista
- Explicación del objetivo de la entrevista
- Información sobre la grabación de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II. Datos generales

- Entrevista N°9
- Distrito: Independencia
- Edad: 27 años

III. Preguntas

1. Generales

- ¿Qué grado de formación académica en traducción ha obtenido? ¿Dónde?
Egresé en julio del 2019, en el 2021 me he colegiado y soy *freelance* desde el 2021 en agosto más o menos. Sí, licenciada en la Universidad César Vallejo.
- ¿Ha realizado alguna especialidad en traducción? ¿Dónde?
No lo estudiado como una especialización, pero estuve trabajando en Tradupharma y esa empresa se dedica a hacer traducciones farmacéuticas, entonces, digamos que he estado 3 años, desde que egresé hasta el 2021, he estado traduciendo documentos farmacéuticos, aunque también unos cuantos formatos como *freelance* y de todo en realidad porque hasta mineros he tocado.
- ¿Cuántos años viene trabajando como traductor independiente?
Desde el 2021 en agosto más o menos.
- ¿Qué herramientas informáticas usa para trabajar como traductor independiente?
Bueno, Amazon tiene su propia plataforma, ya tiene memorias de traducción y todo, pero igual, sabes que como traductora, hay algunas traducciones que simplemente son incluso peor de las que encuentras en Google y bueno tienes que volver a empezar a hacerlo desde cero, tal vez también te puedes apoyar de algunos traductores, igual siempre verificando.
- ¿Por qué motivo usted prefiere trabajar como traductor independiente?

Bueno, en primer lugar porque trabajar en Perú en una empresa de traducción es bien demandante y aparte que no es muy bien cotizado. Yo siempre pensé que el mercado de traductores en una empresa era con un pago muy muy bajo, yo pensé que era así en todos lados, pero no, en realidad las empresas más que nada tienen que pagar sus servicios y creo a los traductores no se les paga la paga correcta, entonces eso es lo que me impulsó a buscar otros caminos y bueno me colegié y salieron más oportunidades laborales y ya, desde allí estoy totalmente independiente.

2. Tipos de traducción

- ¿Qué tipos de traducción especializada recibe con mayor frecuencia?

En Amazon recibes todo tipo de traducciones, puede ser de los productos que se ofertan en su página web, así como documentos que se manejan dentro de la empresa, por el momento no son tan especializados. Lo que si he visto mayormente y anteriormente en Tradupharma son los documentos farmacéuticos, en eso si he visto en gran cantidad, en eso sí sé que ya tengo bastante conocimiento en eso; incluso después de eso he recibido ofertas también a través del Colegio, porque sé que manejan una bolsa de clientes y te recomiendan. Cuando tú te colegias te recomiendan y gracias a eso yo he tenido oportunidades de conocer a otros clientes.

- ¿Cuál de traducciones especialidades recibe con menor frecuencia?

Los jurídicos no los veo con frecuencia, pero tampoco es que me guste tanto.

- ¿Considera usted que existe mayor demanda en alguna de las modalidades de la traducción?

Los documentos que son de formato, las partidas, los diplomas, esos tienen bastante demanda, me han llegado muchísimas ofertas de ese tipo.

3. Direccionalidad de idiomas

- ¿En qué dirección de idiomas traduce con mayor frecuencia?

Directa.

- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con mayor frecuencia?

Del inglés al español.

- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con menor frecuencia?

Es poco frecuente ver documentos en francés, y si los encuentro, son a la inversa.

- ¿Cuál de las direcciones de idiomas piensa usted que es la más desafiante? ¿Por qué?

Mira, me ha parecido como te comento al francés, el de inversa, porque me tocó a la inversa, me pareció desafiante porque el idioma no lo estoy manejando muy seguido. Y me ha pasado también que he recibido documentos en portugués y también, anteriormente cuando yo lo estudiaba, lo veía como un documento común y corriente, pero cuando dejas de estudiarlo, dejas de manejarlo, si se convierte en un problema. Entonces, creo que si es importante mantenernos siempre en constante con el aprendizaje del idioma, porque uno si lo deja, lo olvida completamente.

- ¿Alguna vez ha recibido encargos de idiomas que no se incluyen en la formación de traductores de las universidades de Perú? ¿Qué idiomas?

Me pasó que una clienta a la cual ya anteriormente le había realizado unas traducciones, me preguntó si es que yo también certificaba en portugués. O sea, yo había estudiado el portugués, pero cuando tú te colegias, ahí recién te das cuenta que tus certificados no los validan ellos, entonces, obviamente no pude recibir esa traducción y tuve que derivarlo.

4. Tipos de clientes

- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con mayor frecuencia?

Por el momento solo personas naturales y bueno la empresa con la que trabajo directamente con Amazon, nada más.

- ¿Cuál es el medio que utiliza usted para ser contactado por potenciales clientes?

Me contactan a través de la bolsa de traductores o sino a través de mis redes de contactos, de mis compañeros también, que a veces nos delegamos algunas traducciones.

- ¿Cuenta con algún tipo de marketing para ofrecer sus servicios? ¿Cuáles son?

No, solo mi red de contactos, no he ampliado ni marketing, ni nada, no he iniciado no, por el momento no.

5. Tipos de cotización

- ¿Cómo calcula su tarifa de traducción (por palabra, por hoja, etc.)?

Por palabra, incluso eso fue un problema porque cuando yo empecé a independizarme, no sabía cómo cotizar, no sé si fue porque nunca he llevado un curso que me enseñe a cotizar. Y bueno lo que tuve que hacer fue recurrir a un compañero de trabajo y preguntarle cómo cotizas, cuáles son tus tarifas, como para no tirarme al piso como se dice, no cotizar muy poco.

- ¿Qué criterios considera usted para decidir su tarifa?

Sí, bueno, como ahora he visto documentos de formato, no implica tanto, pero sí he tenido que ajustar las tarifas debido a que, por ejemplo, he encontrado partidas en las que es casi imposible descifrar algunas palabras o entender a lo que se refieren, porque son documentos antiguos y uno no puede ponerle a todo ilegible, y hay algunos documentos que he tenido que ajustar el precio por eso.

- ¿Cómo influye en su tarifa si emplea una herramienta de traducción automática?

Bueno, ahorita por el momento solo con traductores de motores de búsqueda, WordReference, ProZ, pero después nada, solamente, lo de siempre. No sé utilizar o no he aprendido hasta el momento, los sistemas, porque hay unos aplicativos, herramientas de traducción, esas no las he utilizado y no he tenido la oportunidad de utilizarlas. Sé que manejan en algunas empresas, sus propios sistemas, pero yo no he tenido la oportunidad de usarlo.

Guía de entrevista N°10

El mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022

I. Introducción a la entrevista

- Saludo
- Explicación del propósito de la entrevista
- Explicación del objetivo de la entrevista
- Información sobre la grabación de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II. Datos generales

- Entrevista N°10
- Distrito: San Martín de Porres
- Edad: 27 años

III. Preguntas

1. Generales

- ¿Qué grado de formación académica en traducción ha obtenido? ¿Dónde?
Me gradué recién el año pasado en la universidad Ricardo Palma y actualmente trabajo como *freelance*.
- ¿Ha realizado alguna especialidad en traducción? ¿Dónde?
No, no he hecho ninguna especialización, desde que salí el año pasado he estado trabajando en traducción audiovisual y es algo en lo que sí quiero especializarme, pero estoy viendo qué curso quiero hacer, pero quiero buscar un buen curso que me anime a volver a estudiar.
- ¿Cuántos años viene trabajando como traductor independiente?
Desde agosto del año pasado, sí, un año y un mes soy *freelance*, de hecho trabajo para una agencia de manera *freelance*, en la que tenemos una serie de videos semanales, a fin de mes se cuenta y vemos cuánto se ha hecho para ver el pago que nos corresponde. Hace poco también entré a una empresa colombiana, también como traductora *freelance* en el sector de doblaje, te mandan videos y cada 3 semanas te hacen el pago de los vídeos que has hecho. Y aparte trabajo traduciendo documentos pequeños, con familiares, con amigos, con algún profesor. Y esos sí son de distintos temas, a veces de temas generales, jurídicos, económicos, etcétera.

- ¿Qué herramientas informáticas usa para trabajar como traductor independiente?
Bueno, lo bueno del doblaje es que solo necesitas el Word básicamente para hacer la plantilla y traducir, no necesitas nada más. En algún momento, he hecho subtítulos, ya que lo llevé en la universidad también, he hecho dos o tres vídeos de subtítulos para un pago, para eso he usado la herramienta Aegisub, que es gratis, y con la que aprendí hacer el subtítulo, entonces es con la que más me manejo y nada más básicamente. He usado Trados sí, pero poco la verdad, no lo he usado tanto.
- ¿Por qué motivo usted prefiere trabajar como traductor independiente?
Bueno, fue la primera opción que me apareció cuando terminé, no la busqué, sino que una amiga me dijo “¿Quieres trabajar en esto?” y yo “obviamente”. Y de hecho, lo he encontrado como que más fácil, porque puedo organizarme yo misma como quiero trabajar en el día, o sea si quiero trabajar más tarde, quiero trabajar temprano o si la carga semanal la termino en un solo día aunque no duerma, y ya tengo todos los otros días libres, es mucho más flexible a comparación con una empresa que te dice, “trabaja de tal hora a tal hora, ya después tú ves que haces”. A veces si trabajas virtual, te dejan más horas incluso.

2. Tipos de traducción

- ¿Qué tipos de traducción especializada recibe con mayor frecuencia?
Han sido básicamente jurídico y económico, no he tenido la oportunidad de tratar algo sobre ingeniería o minería, pero tengo compañeros que si trabajan, de hecho hasta ahora con minería, pero yo no, lo máximo que he visto ha sido jurídico y económico, que de hecho me iba bien en la universidad, por eso también los acepto.
- ¿Cuál de traducciones especialidades recibe con menor frecuencia?
Recuerdo muy poco, quizás noticias, cosas así, un poco de política tal vez.
- ¿Considera usted que existe mayor demanda en alguna de las modalidades de la traducción?
Siento que sí buscan bastante lo que es cosas jurídicas, tengo varios compañeros a los que le llega bastante jurídico, contratos, a veces por viajes se necesita legalizar ciertos documentos o traducir documentos para legalizarlos y no siempre se buscan agencias, más buscan un traductor que te lo haga rápido.

3. Direccionalidad de idiomas

- ¿En qué dirección de idiomas traduce con mayor frecuencia?

Yo diría que directa, porque aparte de las dos empresas recibo documentos, pero para la empresa que trabajo *freelance* es inversa de hecho, el que recién he entrado, ese sí es directa, de inglés a español, pero la mayoría de las que me mandan son directa también.

- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con mayor frecuencia?

Inglés- español en un 90%.

- ¿Cuáles son las combinaciones de idiomas que traduce con menor frecuencia?

Por ahí algunos son al francés, y una sola vez me ha tocado al italiano, pero fue un documento bastante general, bastante sencillo, así que ahí con la ayuda de otros amigos, lo pudimos terminar.

- ¿Cuál de las direcciones de idiomas piensa usted que es la más desafiante? ¿Por qué?

Yo creo que el francés en particular que se me hace más complicado, cuando es para inversa, porque siento que la estructura no siempre es tan transparente como en el español.

- ¿Alguna vez ha recibido encargos de idiomas que no se incluyen en la formación de traductores de las universidades de Perú? ¿Qué idiomas?

Sí, sí de hecho varias veces me han preguntado por chino, no sé nada de chino, más que saludar básicamente, pero nada de chino, para esos casos si derivó a un amigo o amiga que si maneja el chino y también un par de veces en alemán.

4. Tipos de clientes

- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con mayor frecuencia?

No, en realidad con personas naturales, como te comentaba, son amigos o conocidos de amigos o por ahí los profesores que te dicen “tengo esta traducción, por favor ayúdame”, pero no agencias, salvo las dos para las que trabajo.

- ¿Qué tipo de clientes (agencias de traducción, empresas nacionales o internacionales, públicas o privadas) lo contactan con menor frecuencia?

Para la empresa mexicana una amiga me llamó, creo que ellos se contactaron con esta amiga y esta amiga buscó gente entre las personas que había estudiado y por eso me llamo y para la colombiana, yo apliqué porque vi la oferta por LinkedIn.

- ¿Cuál es el medio que utiliza usted para ser contactado por potenciales clientes?
Yo básicamente no me publicito por así decirlo, simplemente mis contactos, mis amigos, no solo con los que he estudiado, sino hago que mis amigos del colegio o familiares sepan que yo soy traductora y que cuando ellos necesiten me busquen, o si tienen alguien que necesita, que me llamen, solamente a través de ellos.
- ¿Cuenta con algún tipo de marketing para ofrecer sus servicios? ¿Cuáles son?
Sí, bueno, tengo LinkedIn allí por cualquier cosa, pero como te digo, para conocidos así cercanos no me publicito de ninguna manera, por lo mismo que ya trabajar para dos clientes, a veces no tienes mucho tiempo, entonces para no quedar tan mal, por ahora no, no tengo ningún tipo de publicidad sobre mí, solamente por gente que me conoce y sabe que estudié traducción, porque cuando estudiaba lo publicaba por todos lados.

5. Tipos de cotización

- ¿Cómo calcula su tarifa de traducción (por palabra, por hoja, etc.)?
Por palabra cuando son documentos digamos normales, tipo contratos, pero si son documentos tipo como una partida de nacimiento, que tiene muy pocas palabras, ahí sí es ya por formato, que es algo que una profesora me recomendó y que sigo.
- ¿Qué criterios considera usted para decidir su tarifa?
Bueno cuento las palabras sí, veo el tipo de documento, si es algo general, si es algo específico y también tomo en cuenta el tiempo en que me piden, si lo quieren para mañana, eso obviamente tiene un cargo extra, si me dan más tiempo, puedo considerar un precio más razonable.
- ¿Cómo influye en su tarifa si emplea una herramienta de traducción automática?
He usado básicamente cuando hay cosas que no me quedan claras o cosas que no tengo una idea de cómo ponerlo para que suene bien, para darme una idea básicamente, pero copia y pega no, jamás. Pero no influye en la tarifa porque siempre es para darte una idea, pero puedo cambiarlo, ayuda un poco para poder hacer una mejor oración tal vez, pero todo el documento, no, ni hablar.
- ¿En qué especialidad de traducción su tarifa es más alta? ¿Por qué?

Bueno, todo lo que sea especialidad para mí es un poco más alto en general, dentro de las especialidades, para tanto económico, jurídico, es igual, tal vez lo pensaría en minería, pero, como te digo no me ha tocado.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Mercado laboral del traductor profesional independiente, Lima, 2022", cuyo autor es ACUÑA SANDOVAL VALERI, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 11.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 11 de Noviembre del 2022

| Apellidos y Nombres del Asesor: | Firma |
|---|---|
| GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA DNI: 43259931 ORCID: 0000-0003-0052-7956 | Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 02- 12-2022 09:04:15 |

Código documento Trilce: TRI - 0438839